

المائة كتاب
100/15

سلسلة 6
آفاق
عالمية
131

الأغاني العجريّة

فدريكو غارثيا لوركا



ترجمة (عن الإسبانية) وتقديم:
عبد الهادي سعدون

86
G

الأغاني الفجرية

سلسلة شهرية تعنى بنشر الأعمال المترجمة إلى اللغة
العربية في الأدب والنقد والفكر من مختلف اللغات

• هيئة التحرير •

رئيس التحرير

رفعت سلام

مدير التحرير

لطفي السيد

سكرتير التحرير

منى هيبه

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن توجه الهيئة
بل تعبر عن رأي وتوجه المؤلف في المقام الأول.

• حقوق النشر والطباعة محفوظة للهيئة العامة لقصور الثقافة.
• يحظر إعادة النشر أو النسخ أو الاقتباس بأية صورة إلا بإذن
كتابي من الهيئة العامة لقصور الثقافة، أو بالإشارة إلى المصدر.

سلسلة آفاق عالمية

تصدرها

الهيئة العامة لقصور الثقافة

رئيس مجلس الإدارة

مسعود شومان

أمين عام النشر

محمد أبوالمجد

مدير عام النشر

ابتهال العسلي

الإشراف الفني

د. خالد سرور

• الأغاني العجورية

• ترجمة وتقديم:

عبد الهادي سعدون

• الطبعة الأولى:

الهيئة العامة لقصور الثقافة

القاهرة - 2014 م

• تصميم الغلاف:

أحمد اللباد

• رقم الإيداع: ٢٠١٤ / ١٦٩٨٣

• الترميم الدولي: 3-82(1)-7188-977-978

• المراسلات:

باسم / مدير التحرير

على العنوان التالي: ١٥ شارع أمين

سامي - قصر العيني

القاهرة - رقم بريد ١١٥٦١

ت: 27947891 (داخل 180)

• الطباعة والتنفيذ:

شركة الأمل للطباعة والنشر

ت: 23904096

فدريكو غارثيا لوركا

الأغاني الفجرية

(1924 - 1927)

ترجمة وتقديم: عبد الهادي سعدون

وزارة الثقافة



ما يشبه التقديم

أعمال الشاعر الإسباني فديكو غارثيا لوركا الأدبية مترجمة بالكامل إلى اللغة العربية، ونعني بها كل كتبه الشعرية ومسرحياته المعروفة، بل حتى اللقاءات والمقالات والمحاضرات المتفرقة والسيناريوهات السينمائية التي كتبها ولم يتم تنفيذها، وكذلك النوتات الموسيقية والتخطيطات والرسوم قد وجدت لها مكاناً في مجلة أو كتاب أو مختارات شعرية. نذكر هذا لكي نقول إننا لسنا بأول مترجمي لوركا، ولن نكون آخرهم. كما أن أي ديوان شعري أو مسرحية للوركا مما تركه لنا الشاعر المغدور، نراها صالحة تماماً كي تكون من ضمن أفضل مائة عمل أدبي في تاريخ الآداب العالمية قاطبة.

ومع ذلك، فإن اختيار النقاد والمهتمين بالأدب لديوانه المعروف "الأغاني الفجرية" يُعد اختياراً صائباً لقربه من روحية لوركا الشعرية، ولموضوعته المتميزة، ولثقل حجره بين أعمال لوركا نفسها، وهذا ما جاء بكتابات الشاعر

نفسه أو النقاد والباحثين في أدبه.

والشاعر الإسباني فديريكو غارثيا لوركا Federico García Lorca غني عن التعريف، وأخمن أن أغلب القراء العرب يعرف عن حياته وأعماله أكثر مما يعرف عن العديد من أسماء الكتاب والشعراء العرب. مع ذلك، فلا بد من أن نذكر شيئاً ما، ولو بشكل مختصر، عن حياته وإصداراته الأدبية المهمة.

فغارثيا لوركا ينتمي إلى جيل الـ 27 الأدبي الشهير، بل لعله هو وألبرتي أشهر اثنين في قائمة طويلة تنتمي لهذه الحلقة الأدبية. وقد ولد عام 1889، ومات برصاص ميليشيا الفالانخا التابعة لقوات فرانكو العسكرية في مكان مجهول، عام 1936.

والأقوال عن سبب مقتله كثيرة، لا تخرج أغلبها عن التكهنات والتوقعات الممكنة. فلوركا لم ينتم طوال حياته لأي حزب سياسي، كما كان بعيداً عن كل هذه الأجواء المشحونة بالكُره والدم إبان نزاع الأخوة في إسبانيا الثلاثينات من القرن العشرين، وإن كان صديقاً حميماً لأغلب الأصوات المعارضة للدكتاتورية الفرانكوية. ومن المؤكد اليوم، وبعد ظهور دراسات جديدة، أن مقتل لوركا لم يكن متعمداً، بل ربما جاء عشوائياً في ظل حرب أهلية شرسة. كما أن أبحاثاً أخرى تحيل قتله إلى كُره وضعيفة من بعض أقاربه الآخرين، ويُشكك - حسب أقوال المؤرخ الإيرلندي المعروف إيان جبسون - بإبن عم لأمه، كان كارهاً وعلى عدااء سافر مع عائلة لوركا. أما التكهنات الأخرى - المتعلقة بكونه معارضاً ويسارياً، أو بحكم ميوله الجنسية المثلية - فتعد اليوم بمثابة تخرصات غير مقنعة، ولا تستند إلى دليل واحد. هذا دون أن ننسى بأن صوتاً شعرياً في مكانة لوركا لا بد وأنه أثار الكره والضعيفة في نفوس ميليشيات الفالانخا اليمينية،

وكان سيسبب لهم الكثير من المتاعب الفكرية فيما لو تركوه حياً.

ومن المؤكد أن مقتل لوركا قد زاده شهرةً على شهرته السابقة، وفتح العيون على آدابه إلى درجة أن يصبح فيها رمزاً للمأساة الإسبانية في ظل الدكتاتورية العسكرية، بل لتتعدى ذلك إلى أن يصبح لوركا ومقتله رمزاً عالمياً للدفاع عن الشعر والجمال إزاء الطغيان وبشاعة الحروب.

لقد كتب لوركا في كل الأنواع الأدبية والفنية، لكن الأهم في مسيرته الأدبية ما كتبه في المسرح، في أعمال متميزة عديدة منها: "عرس الدم" (1933)، "يرما" (1934)، "بيت برناردا آلبا" (1936)، وغيرها. وكذلك في إصداراته الشعرية العديدة، من قبيل: "كتاب القصائد" (1921)، "قصيدة الغناء العميق" (1921)، "نشيد إلى سلفادور دالي" (1926)، "الأغاني الفجرية" (1928)، "شاعر في نيويورك" (1930)، "بكائية من أجل إغناثيو سانشيث مخيَّاس" (1935)، "ديوان التماريت" (1936)، وأخرى غيرها.

نشر لوركا ديوان "الأغاني الفجرية" عام 1928، إلا أن مسودة قصائده تعود لفترات أسبق. وقد نشر بعضها في مجلات عديدة، وغيرَ فيها الكثير قبل أن تأخذ شكلها النهائي لينشره في طبعة أولى ضمن منشورات مجلة الغرب (Revista de Occidente) المعروفة، وزين غلافها واحدٌ من تخطيطاته المدهشة.

عبر قصائد الديوان، حاول لوركا مجازاة هذا النمط الشعري الخاص المعروف منذ العصور الوسطى باسم "الرومانث" ومنتخباته الشعرية المعروفة بكتب "الرومانثيرو". و"الرومانث" نوع من القصائد ذات الطابع التقليدي الشعبي، الخاص بإسبانيا وشبه الجزيرة الإيبيرية وبلدان أميركا اللاتينية الناطقة

بالإسبانية. ولا يجب الخلط بينه وبين النوع "الحكائي" المعروف بالإسم نفسه. وطبيعة قصيدة الرومانث ذات تكوين شفاهي، وقد شاع هذا النوع من الشعر في القرن الخامس عشر، ومنذ ذلك الوقت نُشرت العشرات من الكتب المتضمنة لقصائد مجهولة المؤلف، وأخرى أكثر معاصرة تحمل اسم مؤلفها.

وهذه الكتب- التي تتضمن قصائد "الرومانث"- أطلق عليها اسم "الرومانثيرو" (وتعني حرفياً مجموعة قصائد الرومانث، أو قصائد الرومانث المجموعة)، والتي يمكن أن تعني بالعربية (جامع القصائد الرومانثية، أو كتاب القصائد الرومانث). وقصيدة "الرومانث"- بصورة عامة- ذات طابع حكائي، مع تنوع في الموضوعات المتناولة، وهذا ما يتبع الذوق الشعبي ومكان ظهور تلك القصيدة. ومنذ ظهور قصيدة "الرومانث"، فإما أن تلقى إلقاءً مفخماً في تجمع عام، أو يتم إنشادها وغناؤها، أو الحاليتين معاً.

لقد كتب- في هذا النوع الشعبي الشائع- شعراء آخرون (بالإضافة للوركا) مثل: كيبيدو وغونغورا ولوبي دي بيغا، من شعراء القرن الذهبي، وخوان رامون خمينث وميغيل دي أونامونو وخيراردو دييغو، من شعراء القرن العشرين. وقصيدة "الرومانث" عموماً تبتدئ بعرض شخصية في حالة حركة أو موقف معين. ودائماً ما يقوم "الرومانث" على أساس من تاريخ يوم ديني أو مكان معروف أصلاً. وهناك من يتخذ من الطريق أو ضفة النهر أو ساحل البحر أو القلعة (البيت) مكاناً للحدث.

وتنبع ميزة قصائد "الرومانث" اللوركوية من تبنيه حيزاً مكانياً خالصاً، وهنا هي (الأندلس)، ربوع وموطن أهل وعائلة الشاعر، بكل ما تزخر به من رموز شعبية ودينية ومحلية خاصة. ومن جهة أخرى، فقد ركز على عوالم "العجر"؛

ومن هنا جاء الديوان عنواناً لهم ولحيواتهم وطقوسهم وعاداتهم وطباعهم، عبر حكايات حقيقية وقعت في المنطقة، أو أخرى ذات طابع خرافي أو تاريخي، يستند عليه في محاكاته الشعرية.

وعبر الديوان، حاول لوركا المزج ما بين الطابع الحكائي والشعرية الطاغية، في تفرد قل نظيره في أشعار أخرى. وفي الديوان أيضاً نجد العديد من الشخصيات الواقعية، إضافة إلى الشخصيات التاريخية، والدينية؛ وهو يتلاعب ويمزج فيما بينها، وكأنها تنتمي للحيز والزمن نفسه، في واقعة شعرية جديدة بالتمعن، وفريدة في الميزان الشعري المختلف عن أبناء جيله، وربما عن تراث القصائد "الرومانث" التقليدية التي تزخر بها كتب الأدب الإسباني قاطبة.

ولا يخفى على القارئ- وهو يستمتع بقراءة قصائد الديوان- أن يجده حافلاً بالرمزية العالية، وكلها- في المعيار الإسباني- لا تنأى عن وقائعها المحلية المألوفة. وتكاد لا تخلو كل قصائد "الديوان الغجري" من مفردات مثل القمر، واللون الأخضر، والمياه، والجياذ، والمرايا، والقديسين، وغيرها الكثير، بوصفها الشبكة الجامعة للعوالم الخفية الناطقة في أبيات لوركا الشعرية. كما أن استخدامها لم يأت اعتباطاً أو زينةً لفظية، بل تتعداه لتشكل صلب المناخ الشعري للديوان بأكمله. ويجيء عشق لوركا ودفاعه عن عوالم الغجر متزامناً مع ذوقه الفني المتميز، وانحيازه التام لعوالم المهمشين في بلاده، أو في بلدان العالم قاطبة. وينظره بسببته إلى أعماله المسرحية والشعرية، سنراه مدافعاً عن السود والنساء والغجر والضحايا بصورة عامة. إن دفاعه وعرضه الفني جعل من هذه المواضيع، وهذه العوالم، معرضاً متكاملاً وحيزاً للتمعن والاختيار الدقيق.

ترجمات الديوان الأخرى إلى اللغة العربية:

ما يهمنا هنا هو التذكير بالترجمات الكاملة، أو المجتزأة، لديوان لوركا "الأغاني الغجرية" التي تم نشرها في كتاب (لم نتعقب الترجمات الأخرى التي نُشرت في مجلات أو صحف، لصعوبة حصرها، وإن إطلعنا على أغلبها)، والتي - في الحقيقة - يمكن التعويل على بعضها، وليس كلها. فعلى الرغم من الجهد المبذول في البعض منها، إلا أنها تنأى كثيراً عن الأصل اللوركوي الإسباني، وذلك ربما لكون بعض هذه الترجمات قد تمت عن لغات وسيطة مثل الفرنسية والإيطالية والإنكليزية. لكن - مع ذلك - لا بد من التذكير هنا بأن ترجمات أخرى قد تمت عن الإسبانية مباشرة تفتقر برأينا للجودة المطلوبة، والموافقة لروحية القصائد اللوركوية. والكتب التي تتضمن قصائد "الديوان الغجري" - سواء جاءت في كتاب منفرد، أو في منتخبات ضمن دواوين أخرى - نذكرها هنا لكي يستفيد القارئ والباحث على حد سواء، فيما لو شاء المقارنة أو الدراسة الكاملة لها، وهي:

- كاظم جواد وسلافة حجاوي، لوركا قيثار غرناطة، مطبعة المعارف، بغداد، 1957؛ عن الإسبانية (يتضمن خمس قصائد فقط من الديوان).

- صلاح عبد الصبور، فيديركو غارثيا لوركا، ييرما وقصائد من شعره، المؤسسة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1967؛ عن الفرنسية (يتضمن قصيدة واحدة من الديوان).

- أحمد حسان، لوركا، مختارات جديدة، القاهرة، 1979؛ عن الإنكليزية (ترجمة لبعض قصائد الديوان).



- سعي يوسف، الأغاني وما
بعدها، بيروت، 1981؛ عن
الإنكليزية (ترجمة لبعض قصائد
الديوان).

- ناديا ظافر شعبان، مختارات من
لوركا، المؤسسة الجامعية للدراسات
والنشر، بيروت، 1981؛ عن الإسبانية
(ترجمة كاملة للديوان).

- عدنان بفجاتي، مختارات من شعر

لوركا، دار المسيرة، بيروت، 1983؛ عن الفرنسية (ترجمة لبعض قصائد الديوان).

- سعد صائب، ديوان الشعر الإسباني المعاصر، بيروت، 1985؛ (ترجمة
لبعض قصائد الديوان).

- محمود صبح، مختارات من الشعر الإسباني المعاصر، دار الشؤون الثقافية،
بغداد، 1986؛ عن الإسبانية (ترجمة لعدد قليل من قصائد الديوان).

- خليفة التليسي: لوركا "الديوان الكامل"، الدار العربية للكتاب، ليبيا،
1992؛ عن الإيطالية (ترجمة الديوان كاملاً ماعدا قصيدة واحدة).

- رفعت عطفة، فديكو غارثيا لوركا مختارات شعرية، سورية، 1998؛
عن الإسبانية (ترجمة لعدد قليل من قصائد الديوان).

- محمود علي مكي: الأعمال الشعرية الكاملة (ج1)، القاهرة، 2002؛ عن
الإسبانية (ترجمة كاملة).

- عبدالهادي سعدون: لوركا، الأغاني الفجرية، دون كيشوت، دمشق، 2009؛ عن الإسبانية (ترجمة كاملة، ما عدا القصائد التاريخية الثلاث الأخيرة).

- خالد الريسوني: لوركا، الأعمال المختارة، ليتوغراف، طنجة، 2010؛ عن الإسبانية (ترجمة كاملة).

- سعد صائب، الغناء العميق وأغان غجرية، دمشق (بدون تاريخ)؛ {ط ثانية، الرياض، 2012}؛ (ترجمة لعدد من قصائد الديوان).

من أكثر الترجمات العربية قُرباً للروح الشعرية اللوركية - حسب ما نراه - هي ترجمات (خالد الريسوني) المترجمة عن الإسبانية، وترجمة (أحمد حسان) عن الإنكليزية بمقاربة مع الإسبانية. وهناك ترجمات كاملة للديوان جاءت عبر اللغة الإسبانية الأم، ومع ذلك تفتقر للروح اللوركية، كما أنها امتلأت بالأغلاط والفهم الخاطئ للكثير من التعابير والمفردات الشعرية، كما عليه ترجمة نادية ظافر شعبان، أو ترجمة الراحل محمود علي مكي.

وعلى الرغم من أننا هنا لا نقوم بمقام المحكّم على الترجمات، ولا نعمل على تحليلها بالكامل، لضيق المقدمة، وربما لدراسة ووقت آخر، إلا أنني أتمنى حقيقةً أن يقوم أحد المختصين بآداب لوركا، وبالأخص شعره، بدراسة وافية للمقارنة ما بين الترجمات، والتي ستعم فائدتها على الجميع. والحقيقة أن ملاحظاتي عن الترجمات الواردة أعلاه، كثيرة، وتملأ عشرات الصفحات، ولا بد أن تجد لها مكاناً في مقالة أو دراسة في المستقبل القريب.

عنوان الديوان:

عنوان الديوان (Romancero Gitano) يمكن أن يجيء مترجماً بالصورة التالية: الرومانث الغجري، القصائد الغجرية، الديوان الغجري أو ديوان الأغاني الغجرية؛ وقد فضلنا ترجمته بما هو معروف عنه باسم (الأغاني الغجرية) لكونه عنواناً جامعاً وموحياً وقريباً مما ارتآه الشاعر نفسه. فالرومانث: من لغة الرومانث، وتعني القصائد والأشعار الوجدانية ذات الطابع الشعبي. ولأن لا معنى لها مقارناً بالعربية، فقد وجدنا أنها أقرب إلى مفردة الأغاني، وهي التي لا تخرج عن تشكيل القصيدة الشعرية بطابع شعبية الأغنية. والعنوان - حسب الترجمات العربية العديدة التي وقعت بين أيدينا - نراه قد جاء بصيغ مختلفة هو الآخر، فهو "حكاي غجرية" عند بغجاتي، و"الديوان الغجري" عند حسان ومكي، و"قصائد غجرية" عند ناديا شعبان، و"أغاني الغجر" عند عطفة، و"أغاني غجرية" عند سعدي وصائب، أو بتركها كما هي بنطقها الإسباني "الرومانثيرو خيتانو" عند التليسي، أو ترجمة مختلطة ما بين العربية والإسبانية كما في "الرومانثيرو الغجري" عند الريسوني.

وارتأينا أن يكون العنوان بـ "الأغاني الغجرية" لأسباب عديدة، أهمها أن لا مقارب لغوياً في العربية لمفردة الرومانثيرو أو قصيدة الرومانث. كما أن من معاني "الرومانثيرو" هو كونه كتاباً جامعاً للقصائد الرومانث، فلم نجد سبباً لوضع كلمة كتاب في العنوان، لأن كل القصائد المجموعة اليوم في متن واحد تُسمى كتباً ومجاميع ومنتخبات.. الخ. وكلمة "الأغاني" المنتخبة من قبلنا للدلالة على هذا النوع من القصائد، وجدناها الأنسب بحكم أن "الرومانث" كقصيدة لها طابعها الشعبي وحكمها الغنائي، كشرط لتواجدها منذ ظهورها حتى آخر

النماذج المكتوبة بها اليوم. و"الأغاني" جمع أغنية، وهو "ما يُغنى من الكلام، ويُترنم به من الشعر ونحوه"، وتكون الموسيقى مُصاحبة له في أغلب الأحيان "كما يجيء في قواميس اللغة العربية. وهنا نجد الحل الأنسب والناجع للدمج ما بينهما، وإيجاد مخرج لترجمة هذه المفردة الجميلة والغريبة عن لغتنا. لكن لا بد من التأكيد على أننا اخترنا مفردة "أغنية" ترجمةً لقصيدة "رومانث" عندما يرد كعنوان للقصيدة؛ إذ على الرغم من جمالية المفردة وغموضها المحبب باللغة الإسبانية، وقد تتعداها إلى اللغات الهندو-أوروبية، إلا أن بديلها بالعربية يبقى عالقاً أويشوبه النقص؛ من هنا ارتأينا لها التعريب المعتاد، وهو "أغنية"، مع التأكيد على أنها ترجمة مجحفة وغير وافية، وإن كانت الأقرب.

بقي أن أذكر أنني اعتمدت على طبعات مختلفة من ديوان "الأغاني الفجرية" الصادرة باللغة الإسبانية، للاستفادة من تفسيراتها وشروحاتها، للخروج بترجمة جيدة باللغة العربية، لا تنأى كثيراً عن روحية ومناخات لوركا الشعرية. ولا أريد أن أذيل المقدمة القصيرة هنا بكل الطبعات المعتمدة، لهذا أذكر الكتب الثلاثة التالية كمصادر أساسية اعتمدتها بترجمتي هذه، وهي آخر الطبعات الحديثة التي تزخر بها المكتبة الإسبانية:

- Mario Hernández (ed.); **Romancero Gitano**, Alianza, 2005.

-Christian de Paepe (ed.); **Romancero Gitano**, Austral, 2006.

- Allen Josephs y Juan Caballero (ed.); **Poema del Cante Jondo y Romancero Gitano**, Catedra, 2009.

وأعلم أن ترجمة الشعر بحد ذاتها عملية شاقة ومنهكة، وقد لا تأتي بكل

ثمارها، ولكن- بما أننا نعرف أنها مهمة لا بد منها- أخلص للمقول أن من سيحيى بعدي بترجمة جديدة لديوان لوركا هذا "الأغاني الغجرية" سيوافقني على الكثير منها، وسيعارضني في الكثير الآخر، فلا وجود لترجمة معصومة من الأخطاء. أقول هذا، ولكي أمل أن تكون ترجمتي ملائمة ووفية للأصل، وأن يستمتع بها القارئ والباحث على حد سواء.

إن حلم ترجمة هذا الديوان، وأعمال لوركية أخرى، راودني منذ الأيام الأولى لدراستي للغة والأدب الإسباني، وما إن تمر فترة زمنية حتى أعود له بشغف القراءة والاستقصاء عن عوالمه الشخصية والأدبية. واليوم، بصدور هذه الترجمة الجديدة لـ "الأغاني الغجرية"، أكون قد أنجزت نصاً عربياً مقارباً للنص الإسباني، وأرجو صادقاً أن يكون بمتانة الشعرية اللوركية العميقة المتقنة.

وفي الختام لا بد لي من شكر خاص لصديقنا الشاعر والمترجم المصري رفعت سلام، لتكرمه وإصراره على أن أقدم هذه الترجمة ضمن سلسلة "المائة كتاب"، والتي أرجو أن تكون بمستوى ترجمات الكتب الأخرى.

عبدالهادي سعدون

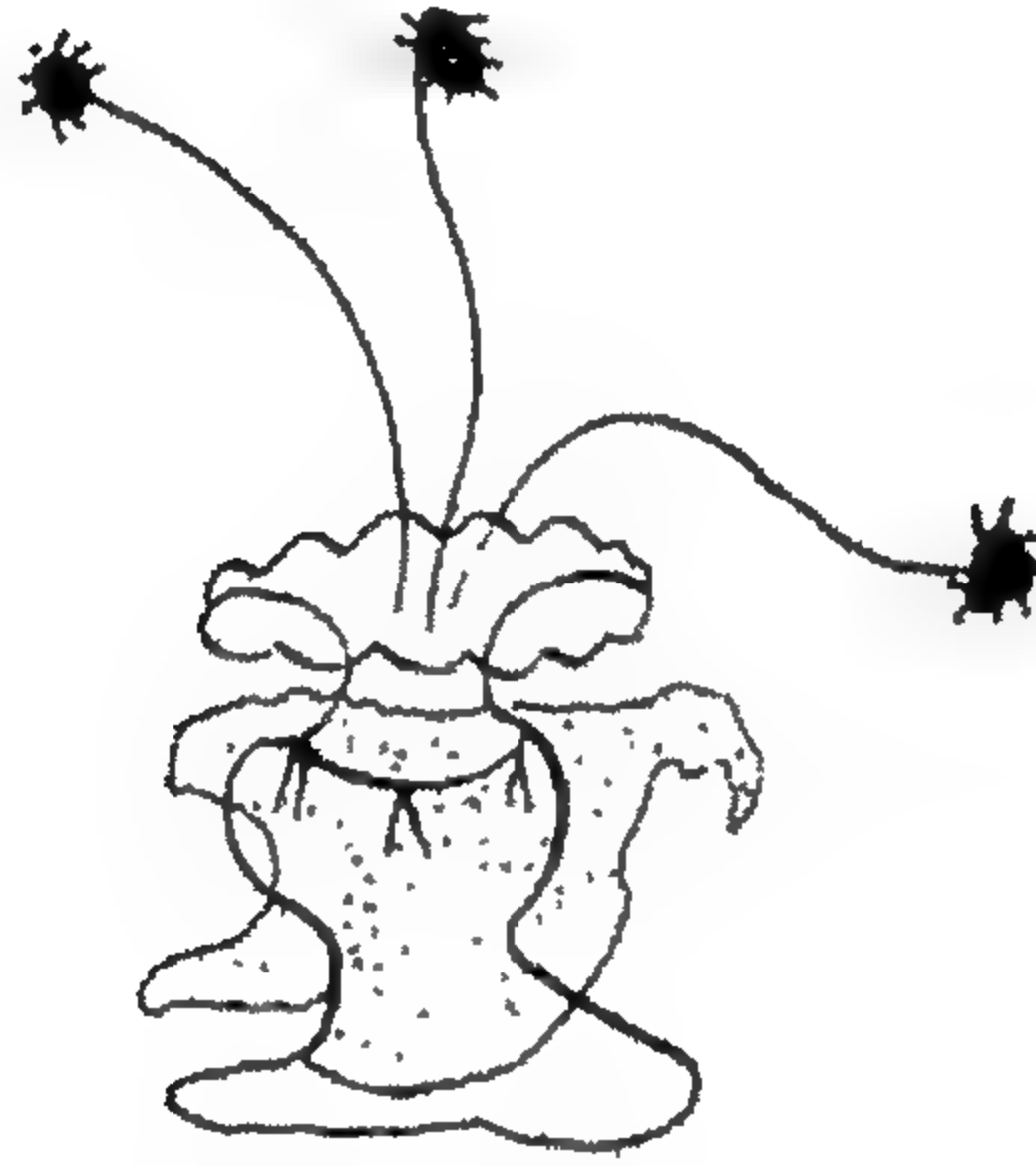
مدير، 2014

فهد بن عبد الله

فدريكو غارثيا لوركا

الأغاني الغجرية

Romancero gitano



por

Federico Garcia Lorca

1924

1927

Revista de
Occidente

(غلاف الطبعة الأولى)

أغنية القمر، القمر

(إلى كونشيتا غارثيا لوركا)

جَاءَ الْقَمَرُ إِلَى الْمَصْهَرِ⁽¹⁾
 مُرْتَدِيًا تَنُورَةً مِنْ زَهْرِ النَّارِ دِينَ .
 الطِّفْلُ يَنْظُرُهُ، يَنْظُرُهُ ،
 الطِّفْلُ يُطِيلُ النَّظَرَ إِلَيْهِ .
 فِي الْهَوَاءِ الْهَائِجِ
 يَحْرِّكُ الْقَمَرُ⁽²⁾ ذِرَاعِيهِ ،
 وَيَكْشِفُ، فَاجِرًا وَنَقِيًّا ،
 عَنْ نَهْدَيْنِ مِنْ نَحَائِسِ قَائِسِ .
 اهْرُبْ أَيُّهَا الْقَمَرُ، يَا قَمَرُ، يَا قَمَرُ .

(1) المصهر، أو كوة الحداد.

(2) القمر مؤنث بالإسبانية.

إِذَا مَا قَدِمَ الْغَجَرُ
فَسَيَصْنَعُونَ مِنْ فُؤَادِكَ
عُقُوداً وَخَوَاتِمَ بَيْضاً .
أَيُّهَا الطِّفْلُ ، اتْرُكْنِي أَرْقُصُ .
فَحِينَ يَقْدُمُ الْغَجَرُ
سَيَجِدُونَكَ فَوْقَ السَّنْدَانِ
وَعَيْنَاكَ الْغَائِرَتَانِ مُطَبَّقَتَانِ .
اهْرُبْ أَيُّهَا الْقَمَرُ ، يَا قَمَرُ ، يَا قَمَرُ
إِنِّي أَشْعُرُ بِوَقْعِ خِيُولِهِمْ
أَيُّهَا الطِّفْلُ ، اتْرُكْنِي ،
لَا تَدْعُسْ بِيَاضِي الْمَنْشَى .

اقْتَرَبَ الْفَارَسُ ،
صَّارِباً عَلَى طَبْلِ السَّهْلِ ،
الطِّفْلُ ، فِي الْمَصْهَرِ ،
مُغْمَضِ الْعَيْنَيْنِ .
عَبْرَ حُقُولِ الزَّيْتُونِ ، يَجِيءُ
الْغَجَرُ السُّمُرُ حَالِمِينَ ،
رُؤُوسُهُمْ شَاخِخَةٌ ،

وَعُيُونُهُمْ نَاعِسَةٌ .

كَيْفَ تَنْعَبُ الْبُومَةُ ،⁽³⁾
آه ، كَيْفَ تَنْعَبُ فَوْقَ الشَّجَرَةِ !
وَفِي السَّمَاءِ يَرْتَحِلُ الْقَمَرُ
جَاراً الطِّفْلَ مِنْ يَدِهِ .

فِي الْمَصْهَرِ ، يَصْرُخُ الْعَجَرُ ،
وَيَبْكُونَ .
يَحْرُسُهُ الْهَوَاءُ ، يَحْرُسُهُ
يَحْرُسُهُ الْهَوَاءُ .

⁽³⁾ صنف من طير البوم يُسَمَّى (ثُمَيَّا Zumaya) تثير الهلع وإلفال السيء.

برثيوسا والهواء

(إلى داماسو ألونسو)

تأتي برثيوسا ، ضاربة
على قمرٍ من الرّق،⁽¹⁾
عبرَ دربِ برمائي
من يَلُورٍ وورقٍ غارٍ .
الصَّمتُ بلا نجوم
هارباً من الصَّوتِ الهادرِ
ويَسْقُطُ حيثُ يخفِقُ البحرُ ،
ويُغْنِي ليله المليءُ بالأسماك .
في قِمَمِ الجبالِ
يَغْفُو الحرسُ ،

⁽¹⁾ بالفتح، الجلد الرقيق (جمع: رقوق)، وهي هنا جلدة الطبل.

وَهُمْ يَحْرُسُونَ الْأَبْرَاجَ الْبَيْضَ
حَيْثُ يَأْوِي الْإِنْصَالِيذُ .
وَتَجْرُ الْمِيَاهُ
يَتَلَهُونَ

بِحَمَلٍ قَلَائِدَ مِنَ الْأَصْدَافِ
وَأَغْصَانِ صُنُوبَرٍ أَخْضَرٍ .

ضَارِبَةً عَلَى قَمَرٍ مِنَ الرَّقِّ
تُجِيءُ بِرَثْيُوسَا

وَمَا إِنْ تَرَاهَا ، تَتَوَّرُّ الرِّيحُ
وَلَا تَحْمَدُ أَبَدًا .

مُتَبَخِّرَةً بِشَرَائِطِهِ السَّمَاوِيَّةِ ،
وَعَارِيًا ، يُرَاقِبُ الْقَدِّيسَ كَرِيسْتُوبَالُونَ
طِفْلَةً غَافِلَةً ، تَعْرِفُ
عَلَى قَرَبَةٍ⁽²⁾ ، لَحْنًا عَذْبًا .

- إِيهِ يَا طِفْلَةً
دَعِينِي أَرْفَعُ ثَوْبَكَ

⁽²⁾ القربة (قربة الزمان)، أو الغيطة، آلة موسيقية.

لَأَتَأَمَّلَكَ

وَلَتَتَفَتَّحَ بِأَصَابِعِي الشَّائِخَةَ

وَرَدَّةُ بَطْنِكَ الزَّرْقَاءَ .

تَرْمِي بَرَثْيُوسَا الطَّبْلَ ،

وَتَرْكُضُ بِلَا تَوَقُّفٍ .

الرَّيْحُ - الْفَحْلُ⁽³⁾ يُطَارِدُهَا

شَاهِرًا سَيْفَهُ اللَّأْهَبَ .

يَضِجُ الْبَحْرُ بِصَخْبِهِ

وَيَشْحُبُ الزَّيْتُونُ .

تُنْشِدُ مَزَامِيرُ الظَّلَالِ

وَصَنَاجَاتُ الثَّلْجِ الْمَلْسَاءِ .

- بَرَثْيُوسَا ، أَهْرُبِي يَا بَرَثْيُوسَا

كَيْ لَا تُكَبِّلَكَ الرَّيْحُ الْخَضِرَاءَ

بَرَثْيُوسَا ، اجْرِي يَا بَرَثْيُوسَا

انْظُرِيهَا مِنْ أَيْنَ تَأْتِي !

غَاوِيَّةُ نَجُومِ غَارِيَّةِ

⁽³⁾ الريح: مذكر في الإسبانية، ومكررة في قصائد لوركوية عديدة، وهي دليل الفحولة.

بِالسِّنِّهَا اللَّامِعَةِ .

بِرِثْيُوسَا

مُرْتَعِبَةً،

تَدْخُلُ بَيْتَ الْقُنْصُلِ الْإِنْكِلِيزِيِّ
عِنْدَ أَعَالِي غَابَاتِ الصُّنُوبَرِ .

يَصِلُ ثَلَاثَةُ حُرَّاسٍ

وَقَدْ أَفْرَعَهُمْ صُرَاخُهَا ،

لِبَاسُهُمُ الْأَسْوَدُ مُزْنَرٌ عَلَى أَجْسَادِهِمْ
وَقُبْعَاتُهُمْ مُحْشُورَةٌ فِي جَبَاهِهِمْ .

يُضَيِّفُ الْإِنْكِلِيزِيُّ الْغَجَرِيَّةَ

كُوبًا مِنَ الْحَلِيبِ الْفَاتِرِ ،

وَكَأْسًا مِنْ شَرَابِ الْجِينِ

لَا تَشْرِبُهَا بِرِثْيُوسَا .

مُتَبَاكِئَةً ، تَسْرُدُ بِرِثْيُوسَا مَغَامِرَتَهَا

عَلَى أَوْلَشِكِ الْحُضُورِ ،

الرَّيْحُ الْغَضَبِيُّ

تُعْضِضُ قِرْمِيدَ السَّقْفِ .

شِجَار

(إلى رافاييل مندث)

مُنْتَصَفُ الْهُوَّةِ
خَنَاجِرُ مِنْ صُنْعِ "الْبَائِثَةِ"
مُتَجَمِّلَةٌ بِدَمِ أَعْدَائِهَا ،
تَلْمَعُ كَالْأَسْمَاكِ .

ضَوْءُ وَرَقٍ لَعِبِ شَرِسٍ
يَحْزُ فِي لَوْنِ الْخُضْرَةِ الْحَامِضَةِ
خُيُولًا هَائِجَةً
وُجُوهُ فُرْسَانٍ جَانِبِيَّةٍ .

تَبْكِي عَجُوزَانِ

فِي أَعْلَى الزَّيْتُونَةِ .
وَتَوْرُ الْمَشَاجِرَةِ
يَعْتَلِي الْجَدْرَانِ .
مَلَائِكَةُ سُودٌ تَجْلِبُ
مَنَادِيلَ وَمِيَاهَا مُثَلَّجَةً .
مَلَائِكَةُ مِنْ خَنَاجِرِ الْبَائِثَةِ
بِأَجْنِحَتِهَا الْعِمْلَاقَةِ .
خُوَانُ أَنْطُونِيُو مِنَ الْمُونِتِيَا
صَرِيحاً يَتَدَحْرُجُ حَتَّى الْمُنْحَدَرِ
جَسَدُهُ مُدَجَّجٌ بِالزَّنَاقِ
وَرُمَانُهُ تَسْتَقِرُّ فِي الصَّدْعَيْنِ .
الآنَ يَتَسَلَّقُ صَلِيبُ النَّارِ ،
دَرْبَ الْمَوْتِ .

الْقَاضِي وَالْحَرَسُ الْمَدَنِي يَأْتُونَ
عَبْرَ حُقُولِ الزَّيْتُونِ .
الدَّمُ الْمَزْلَاقُ يَبْنِ
بِأُغْنِيَةِ أَفْعَى خَرَسَاءَ .
يَا سَادَتِي الْحَرَسُ الْمَدَنِي :

لَا شَيْءَ جَدِيدٍ
لَقَدْ مَاتَ أَرْبَعَةُ رُومَانَ
وَقَرطاجيونَ خَمْسَ .

مَسَاءَ أَشجارِ الثَّيْنِ المَجْنُونِ ،
وَاللَّغْطِ السَّاخِنِ
يَسْقُطُ مَغْمِيًّا عَلَيْهِ
بَيْنَ أَفخَاذِ القُرْسانِ الجَرِيحَةِ .
المَلَأَيْكَةُ السُّودُ تَحْلُقُ
فِي هَوَاءِ الغُرُوبِ .
مَلَأَيْكَةُ بَجْدَائِلَ طَوِيلَةٍ
وَقُلُوبٍ مِنْ زَيْتِ .

أغنية مُسرّنة

(إلى غلوريا خينر)

(إلى فرناندو دي لوس ريوس)

خَضْرَاءُ أَحْبَبُكَ خَضْرَاءُ ،
 رِيحُ خَضْرَاءُ ، أَغْصَانُ خُضْرٍ .
 الْمَرْكَبُ فِي الْبَحْرِ ،
 وَالْجَوَادُ فِي الْجَبَلِ .
 الظِّلُّ فِي خَصْرِهَا ،
 وَهِيَ تَحْلُمُ فِي شَرْفَتِهَا
 لَحْمٌ أَخْضَرُ ، شَعْرٌ أَخْضَرُ ،
 وَعَيْنَانِ مِنْ فِضَّةٍ بَارِدَةٍ .

خَضْرَاءُ أَحْبَبُكَ خَضْرَاءُ .
 تَحْتَ الْقَمَرِ الْغَجَرِي

كُلُّ الْأَشْيَاءِ تَنْظُرُ إِلَيْهَا
وَهِيَ الَّتِي لَا تَقْدِرُ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْهَا .

خَضِرَاءُ أَحْبَبِكَ خَضِرَاءُ ،
نُجُومٌ صَقِيعِيَّةٌ عِمْلَاقَةٌ ،
تَمِضِي مَعَ سَمَكِ الْعَتَمَةِ
شَاقَّةٌ طَرِيقَ الْفَجْرِ .
التَّيْنَةُ تَدْعُكَ الرِّيحُ
بِسَنَبَادِ أَغْصَانِهَا⁽⁴⁾ ،
وَالْجَبَلُ قِطُّ بَرِّي
يَنْفُسُ أَلْيَافَهُ الْحَامِضَةَ .
لَكِنْ مَنْ سَيَأْتِي ؟ وَمِنْ أَيْنَ ؟ ...
تَبْقَى فِي شُرْفَتِهَا ،
لَحْمٌ أَخْضَرُ ، شَعْرٌ أَخْضَرُ
وَتَحْلُمُ بِالْبَحْرِ الْمُرِّ .

- يَا صَاحِبِي أَرِيدُ أَنْ أُسْتَبَدَلَ

⁽⁴⁾ السنباد (Lija): ورق الصنفرة أو ورق الزجاج، ورق خشن من المواد الكاشطة. ولوركا يذكرها دلالة على خشونة أغصان التينة.

حِصَانِي بِبَيْتِكَ ،
سَرَجِي بِمِرَاتِكَ
وَسِغْنِي بِمِعْطَفِكَ .
يَا صَاحِبِي أَجِيءُ مُضَرَّجاً بِدَمِي
مِنْ مَوَانِيءِ كَابِرَا⁽⁵⁾ .
لَوْ كُنْتُ أُسْتَطِيعُ
لَعَقَدْتُ الصَّفْقَةَ
وَلَكِنِّي أَنَا لَسْتُ أَنَا
وَلَا الْبَيْتُ الْآنَ بَيْتِي ...
يَا صَاحِبِي أَرْغُبُ بِالمَوْتِ
كَمَا هُوَ لَا يُقِي ، فِي سَرِيرِي .
سَرِيرٌ مِنْ حَدِيدٍ لَوْ أَمَكَّنَ
مُغْطًى بِشَرَاشِفٍ هُوَ لَنَدِيَّة .
أَلَا تَرَى جُرْجِي المَمْتَدَّ
مِنْ صَدْرِي حَتَّى حَنَجَرَتِي .
ثَلَاثُمِائَةٍ وَرَدَّةٍ سَمَرَاءَ
تَتَوَزَّعُ عَلَى صَدْرِيَّتِكَ الْبَيْضَاءَ .
دَمُكَ يَنْزِ وَيَتَضَوَّعُ

(5) المدينة، والعرب أسموها (قبرة).

حَوْلَ زِنَارِكَ .
لَكِنِّي لَمْ أُعِدْ نَفْسِي
وَلَا الْبَيْتَ الْآنَ بَيْتِي .
دَعْنِي عَلَى الْأَقْلِ أَتَسَلَّقَ
حَتَّى الشُّرَفَاتِ الْعَالِيَةِ
دَعْنِي أَصْعَدُ ، دَعْنِي
حَتَّى الشُّرَفَاتِ الْخَضِرَاءِ .
حَتَّى أَسْوَارِ الْقَمَرِ
حَيْثُ يَصْدَحُ خَرِيرُ الْمِيَاهِ .

الآنَ يَتَسَلَّقُ الصَّاحِبَانِ
حَتَّى الشُّرَفَاتِ الْعَارِيَةِ
مُخْلِفينَ آثَارَ دَمٍ .
مُخْلِفينَ آثَارَ دَمٍ .
بَيْنَمَا تَرْتَجِفُ عَلَى السَّقْفِ
فَوَائِيسُ الصَّفِيحِ .
أَلْفُ طَبْلِ زُجَاجِي
تَجْرَحُ الْفَجْرَ .

خَضْرَاءُ أَحْبَبُ خَضْرَاءِ
رِيحُ خَضْرَاءِ ، أَغْصَانُ خُضْرٍ .
الصَّاحِبَانِ صَعَدَا
وَالرَّيْحُ الْهَائِجَةُ تَتْرُكُ فِي الْفَمِ
طَعْمًا غَرِيبًا
مِنَ الْمَرَارَةِ وَالتَّعْنَاعِ وَالْحَبَقِ .
يَا صَاحِبِي ، أَيْنَ هِيَ
أَخْبِرْنِي أَيْنَ هِيَ طِفْلُكَ الْمُرَّةُ ؟
كَمْ مِنْ مَرَّةٍ انْتَظَرْتُكَ
وَكَمْ مِنْ مَرَّةٍ سَتَنْتَظِرُكَ
بِوَجْهِهَا النَّضْرُ ، وَشَعْرِهَا الْأَسْوَدُ
فِي هَذِهِ الشُّرْقَةِ الْخَضْرَاءِ .

فَوْقَ وَجْهِ الْحُبِّ
تَتَرَنَّحُ الْعَجْرِيَّةُ
لَحْمٌ أَخْضَرُ ، شَعْرٌ أَخْضَرُ
وَعَيْنَانِ مِنْ فِضَّةٍ بَارِدَةٍ .
كُتْلَةٌ جَلِيدِ قَمَرِي
تَسْنِدُهَا فَوْقَ الْمِيَاهِ .

الَّيْلُ أَلِيفٌ
مِثْلَ سَاحَةِ صَغِيرَةٍ .
الْحَرَسُ الْمَدَنِي السَّكَارَى
أَخَذُوا يَطْرُقُونَ الْبَابَ .
خَضِرَاءُ أَحْبَبُّكَ خَضِرَاءُ
رِيحُ خَضِرَاءَ ، أَغْصَانُ خُضِرِ
الْمَرْكَبُ فِي الْبَحْرِ
وَالْجَوَادُ فِي الْجَبَلِ .

الراهبة الفجرية

(إلى خوسي مورينو بيا)

صَمْتُ مِنْ كِلْسٍ وَأَسْ .
 عُشْبَةُ خَبَّازٍ بَيْنَ الْحَشَائِشِ الطَّرِيقَةِ .
 تُطَرِّزُ الرَّاهِبَةُ زَهَرَ الْخَيْرِي⁽¹⁾
 عَلَى قُمَاشٍ مِنَ الثَّن .
 عَصَافِيرُ مَوْشُورٍ سَبْعَةٌ
 تُحَلِّقُ فِي الشَّبَكَةِ الرَّمَادِيَّةِ .
 مِنْ بَعِيدٍ تَتَذَمَّرُ الْكَنِيسَةُ
 مِثْلَ دُبٍّ مُنْبَطِحٍ عَلَى ظَهْرِهِ .
 مَا أَجْمَلَ تُطَرِّزُهَا ! وَأَيَّةَ رَشَاقَةٍ !

⁽¹⁾ الخيري (بكسر الخاء) كلمة عربية انتقلت للإسبانية ؛ وهو زهرٌ بلون أصفر، طيب الرائحة.

عَلَى قَمَاشٍ مِنْ الثَّنِ ،
هِيَ تَرْغَبُ فِي تَطْرِيزِ
أَزْهَارِ خَيَالِهَا .
يَا لَأَزْهَارِ عَبَادِ الشَّمْسِ !
يَا لَزَهْرَةِ مَاغْنُولِيَا
مِنْ خَرَزٍ لَامِعٍ وَشَرَايِطِ !
أَيُّ زَعْفَرَانٍ وَأَيَّةُ أَقْمَارِ
تَنْبُتُ عَلَى سِمَاطِ الْمَذْبَحِ !
فِي الْمَطْبَخِ الْمَجَاوِرِ
خَمْسُ إِطْرُنَجَاتٍ تَنْضُجُ حَلَاوَةً⁽²⁾ .
جِرَاحُ الْمَسِيحِ الْخَمْسَةِ
تُقَطَّفُ فِي الْمَرِيَّةِ⁽³⁾ .
فِي عَيْنِي الرَّاهِبَةِ
يَعْدُو فَارِسَانِ
جُلْجُلَةٌ مُتَأَخِّرَةٌ خَرَسَاءُ
تَنْزَعُ رِدَاءَهَا .
مَا إِنْ تَرَى الْغُيُومَ وَالْجِبَالَ

⁽²⁾ الإترنج أو الطرنج : ثمرة شبيهة بالبرتقال بطعم يميل للمرارة؛ والكلمة عربية الأصل.

⁽³⁾ المريه: مدينة إسبانية.

فِي الْفَيَافِي الْقَاسِيَةِ ،
يَتَحَطَّم قَلْبَهَا
الَّذِي مِنْ سُكَّرٍ وَمِنْ زَهْرِ اللَّيْمُونِ .
آه ، أَيُّ سَهْلٍ مُنَحْدِرٍ
تَتَوَهَّجُ فَوْقَهُ عِشْرُونَ شَمْسًا !
وَأَيَّةَ جَدَاوِلٍ مُنْتَصِبَةٍ
تُلُوحُ فِي خَيَالِهَا !
لَكِنَّهَا مُسْتَمِرَّةٌ فِي تَطْرِيزِ أَزْهَارِهَا ،
بَيْنَمَا الضُّوءُ مُنْتَصِبًا ، فِي مَهَبِّ النَّسِيمِ
يَلْعَبُ الشَّطْرَنْجُ
مِنْ خِلَالِ الْمَشْرِيبَةِ .

الزوجة الخائنة

(إلى ليديا كابريرا وخادمتها الزنجية)

مَضَيْتُ بِهَا حَتَّى النَّهْرِ
ظَانًّا أَنَّهَا عَذْرَاءُ ،
إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ مُتَزَوِّجَةً .
كَانَ ذَلِكَ فِي لَيْلَةِ الْقِدِّيسِ سَانتِيَاغُو
وَكُنَ الْأَمْرَ بِمِثَابَةِ عَهْدِ .
انْطَفَأَتِ الْمَصَابِيحُ ،
وَتَوَقَّعْتُ الْجَدَاجِدَ .

فِي الزَّوَايَا الْأَخِيرَةِ
لَمَسْتُ نَهْدِيهَا الْغَافِيَيْنِ
فَتَفْتَحَانِي

مِثْلَ بَاقِي خَزَامِي .

نِشَاءُ صِدَارِهَا

يُصِيخُ فِي سَمْعِي ،

كَقِطْعَةٍ حَرِيرِيَّةٍ

تَشُقُّهَا عَشْرُ سَكَكِينَ .

نَمَتِ الْأَشْجَارُ

بِلَا ضَوْءٍ فِضِّي فِي قِمَمِهَا

وَأُفُقٌ مِنْ كِلَابٍ

يَعْوِي بَعِيداً عَنِ النَّهْرِ .

مَا إِنْ عَبَرْنَا شُجَيْرَاتِ الْعُلُقِ

وَالْقَصَبِ وَالشُّوكِ

تَحْتَ خُصَلَاتِ شَعْرِهَا

طَبَعْتُ حُفْرَةً فِي الطَّيْنِ .

نَزَعْتُ رِبْطَةَ عُنْقِي ،

وَخَلَعْتُ هِيَ ثَوْبَهَا .

طَرَحْتُ مُسَدَّسِي عَنِ حِزَامِي

وَهِيَ مِشْدَاتُهَا الْأَرْبَعَةُ .

لَيْسَ لِلنَّارِدِينَ وَلَا الْحَلْزُونِ

نُعُومَةٌ جِلْدِيهَا .
وَلَا حَتَّى يَلُورُ الْقَمَرُ
يَلْمَعُ مِثْلَ بَرِيقِهَا .
فَخَذَاهَا يَنْفَلِيتَانِ مِنْ تَحْتِي .
كَسَمَكَّتَيْنِ مَذْغُورَتَيْنِ ،
نِصْفُهُمَا مُتَوَهِّجٌ بِالنَّارِ
وَنِصْفُهُمَا الْآخِرُ مُتَجَمِّدٌ بِالْبَرْدِ .
تِلْكَ اللَّيْلَةُ عَبْرَتْ
أَفْضَلَ الدُّرُوبِ ،
مُتَطِيبًا مُهَرَّةً مِنْ صَدَفٍ
بِلَا لُجَامٍ وَلَا رِكَابِ .
لَا أُرِيدُ أَنْ أَذْكَرَ ، بِحُكْمِ رُجُولَتِي
كُلَّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي قَالَتْهَا لِي .
فَقَبَسُ الثَّفَاهُمْ بَيْنَنَا
يَجْعَلُنِي مُهَذَّبًا .
حَمَلْتُهَا بَعِيدًا عَنِ النَّهْرِ
مُنْشِخَةً بِالْقُبَلِ وَالرَّمْلِ .
كَانَتْ تَتَضَارَبُ فِي الْهَوَاءِ
سُيُوفُ الزَّنَابِقِ .

لَقَدْ تَصَرَّفْتُ كَمَا يَلِيْقُ بِي
كَأَيِّ غَجْرِي حَقِيقِي .
أَهْدَيْتُهَا عُلبَةً خِيَاطَةٍ كَبِيرَةٍ
بِلَوْنِ الثَّنَنِ ،
وَلَمْ أَقَعْ فِي غَرَامِهَا
لَأَنَّهَا كَانَتْ مُتَزَوِّجَةً ،
وَقَدْ أَخْبَرْتَنِي أَنَّهَا عَذْرَاءُ
حِينَمَا مَضَيْتُ بِهَا إِلَى الشَّهْرِ .

أغنية الألم الأسود

(إلى خوسي نابارو باردو)

مَنَاقِيرُ الدَّيْكَةِ
تَنبِشُ بَاحِثَةً عَنِ الْفَجْرِ،
بَيْنَمَا تَهَيِّطُ سُولِيدَادُ مُونْثُويَا⁽¹⁾
عَبْرَ الْجَبَلِ الْمُعْتِمِ .
نَحَاسُ أَصْفَرُ لَحْمُهَا
يَعْبُقُ بِأَرِيحَ فَرَسٍ وَظِلَالِ .
نَهْدَاهَا سِنْدَانَانِ مُدَخَّخَانِ
يَتَأَوَّهَانِ بِأَغْنِيَاتٍ مُدَوَّرَةٍ .
سُولِيدَادُ عَمَّنْ تَسْأَلِينَ ،
بِلَا رِفْقَةٍ ، فِي مِثْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ ؟
أَنَا أَسْأَلُ عَمَّنْ أُرِيدُ

⁽¹⁾ سوليداد: اسم فتاة، ويعني "وحيدة".

قُلْ لِي : مَا يَهْمُكَ أَنْتَ ؟
أَجِيءُ بِحَثَا عَمَّنْ يَعْنِينِي
سُرُورِي وَنَفْسِي .
سُولِيْدَاد يَا مَبْعَثْ هَمِّي ،
مَا أَنْتِ إِلَّا فَرْسُ جَامِحِ
فِي النَّهَائِيَةِ يَلْتَقِي بِالْبَحْرِ
وَتَبْتَلْعُهُ الْأَمْوَاجُ .
لَا تُذَكِّرْنِي بِالْبَحْرِ
فَالْأَلَمُ الْأَسْوَدُ يَنْبُتُ
فِي أَرْضِ الزَّيْتُونِ
تَحْتَ حَفِيفِ الْأَوْزَاقِ .
سُولِيْدَاد ، أَيُّ أَلَمٍ يُصِيبُكَ !
أَيُّ أَلَمٍ يَخْنِيقُكَ بِالْحَسَرَاتِ !
تَجْهَشِينَ بِعَصِيرِ لَيْمُونٍ
بِخُمُوضَةِ الْإِنْتِظَارِ فِي الْقَمِ .
أَيُّ أَلَمٍ جَمَ !
أَدُورُ فِي بَيْتِي كَالْمُسُوسَةِ
جَدَائِلِي تُسَحِّلُ عَلَى الْأَرْضِ ،
مِنَ الْمَطْبَخِ حَتَّى الْقُبَّةِ .

يَا لَلْأَلَمِ !
حَتَّى أَنْ جِلْدِي وَأُرْدِيَّتِي
غَدَت بِسَوَادِ السَّبِجِ⁽²⁾ .
يَا لَشَيْبِي الْحَرِيرِ !
وَيَا لَفُخَذَيَّ مِنَ الْخَشْخَاشِ !
سُولِيْدَاد : اغْسِلِي جَسَدَكَ
بِمِيَاهِ الْيَمَامِ
وَارَكِنِي قَلْبَكَ لِيَتَنَعَّمَ بِالسَّلَامِ
يَا سُولِيْدَاد مُونْثُوْيَا .

فِي الْأَسْفَلِ يُنْشِدُ النَّهْرُ :
مُزَيَّنًا بِالسَّمَاءِ وَالْأَوْرَاقِ .
بِأَزْهَارِ يَقْطِينِ
يَتَوَجُّ الضُّوءُ الْجَدِيدُ .
آه يَا لَلْأَلَمِ الْعَجْرُ !
أَلَمْ تَقِي وَوَحِيدٌ لِلْأَبَدِ .
آه لِلْأَلَمِ مَجْرَاهُ خَفِي
وَفَجْرُهُ نَائِي .

⁽²⁾ Azabache : كلمة من أصل عربي ، وهو الكهرمان ، والخرز الحالك السواد.

القديس سَان مِيغِيل⁽¹⁾
(غرناطة)

(إلى ديينغو بويغاس دي دالماو)

تُرَى مِنَ الشُّرَفَاتِ
عَبْرَ الْجَبَلِ ، الْجَبَلِ ، الْجَبَلِ
بِقَالٍ وَظِلَالٍ بِقَالٍ
مُحْمَلَةٌ بِأَكْدَاسِ عَبَادِ الشَّمْسِ .
عُيُونُهَا فِي الْعَتَمَةِ
تَتَشَرَّبُ بِلِيلٍ شَاسِعٍ .
يُقَعِّعُ الْفَجْرُ الْمِلْجِي
فِي طَيَّاتِ الْهَوَاءِ .

⁽¹⁾ سان ميغيل شخصية أسطورية في عالم الفجر، وهنا إشارة واضحة للتقليد الديني في شهر سبتمبر في نواحي غرناطة حيث يخرج الناس محملين بتماثيل وصور القديس.

سَمَاءُ بِغَالٍ بِيض
تُغِمِضُ عَيْنَيْهَا الزُّبُقِيَّتَيْنِ ،
وَتَمْنَحُ الظِّلَّ الهَادِي
خَاتَمَةً لِلْقُلُوبِ .
فَيُصْبِحُ الْمَاءُ بَرْدًا
كِي لَا يَمْسُهُ أَحَدٌ .
مِيَاهُ مَجْنُونَةٌ وَمَكْشُوفَةٌ
عِنْدَ الْجَبَلِ ، الْجَبَلِ ، الْجَبَلِ .

الْقِدِّيسُ مِيغِيلُ بِثِيَابٍ دَانِيَلًا
فِي قُبَّةِ بُرْجِهِ
يَكْشِفُ عَنْ فَخْذَيْنِ رَائِعَيْنِ ،
تَلْقُهُمَا الْمَصَابِيحُ .
رَئِيسُ مَلَائِكَةِ مُدَجَّنٍ ،
فِي دَقَّاتِ السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ
يَتَصَنَّعُ بِغَضَبٍ وَدِيْعٍ
مِنْ رِيْشٍ وَبَلَابِلٍ .
إِذْ يُغْنِي الْقِدِّيسُ مِيغِيلُ مِنْ خَلْفِ الْكْرِيسْتَالِ
فَتَى بِثَلَاثَةِ آلَافٍ لَيْلَةٍ ،

مُتَعَطِّراً بِمِيَاهِ الْكُؤُلُونِيَا
وَمُتَجَافِياً عَنِ الْأَزْهَارِ .

الْبَحْرُ يَتَرَاقِصُ عَلَى الشَّاطِئِ ،
قَصِيدَةً شُرَفَاتِ .

ضِفَافُ الْقَمَرِ
تَفْقِدُ الْقَصَبَ ، وَتَكْتَسِبُ أَصْوَاتاً .
بَغَايَا يَتَقَدَّمْنَ وَهْنٌ يُقْرِزْنَ
بُدُورَ عِبَادِ الشَّمْسِ ،
أُرْدَا فُهْنٌ كَبِيرَةٌ وَمُخَفِّئَةٌ ،
كَكَوَاكِبٍ مِنْ نَحَاسِ .

يَجِيءُ فُرْسَانٌ لَهُمْ مَقَامٌ رَفِيعٌ
وَسَيِّدَاتُ تَعِيسَاتُ الْحَيَا ،
سَمَرَاوَاتٌ مِنَ الْحَنِينِ
إِلَى مَاضٍ مِنَ الْبَلَابِلِ .

وَأَسْقُفٌ "مَانِيلاً"
مَعِيٍّ بِالزَّعْفَرَانِ
وَفَقِيرًا يَتْلُو قُدَّاساً بِدَوْرَيْنِ
لِلنِّسَاءِ وَالرِّجَالِ .

بَيْنَمَا الْقِدِّيسُ مِغِيلُ هَادِئاً
فِي قُبَّةِ بُرْجِهِ
وَبِحُبَّتِهِ الْمَعَشَّةِ
بِالْمَرَايَا وَالتَّطْرِيزَاتِ .
الْقِدِّيسُ مِغِيلُ ، مَلِكُ الْبَالُونَاتِ
وَالْأَرْقَامِ الْمَفْرَدَةِ ،
أُنَاقَتُهُ بَرَبْرِيَّةٌ
لِلصَّرَاحِ وَلِشُرَفَاتِ الْمَرَاقِبَةِ .

القديس سان رافائيل (قرطبة)

(إلى خوان إتشكيردو كوسيس)

I

كَانَتْ قَدْ وَصَلَتْ عَرَبَاتٌ مُوَصَّدَةٌ
حَتَّى الضُّفَافِ المَحَاطَةِ بِالقَصَبِ ،
حَيْثُ تَنَحَّتْ الأمَاجِجُ ،
جِذْعاً رُومَانِيّاً عَارِيّاً .
وَيَنْشُرُ نَهْرُ الوَادِي الكَبِيرِ
العَرَبَاتِ عَلَى بَلُورِهِ النَّاصِجِ
بَيْنَ صَفَائِحِ مِنَ الأزْهَارِ
وَصَدَى سُحْبٍ مُنْذِرَةٍ .
الأَطْفَالُ يَحِيكُونَ وَيُغْنُونَ

خِذَاغَ الدُّنْيَا
بِالْقُرْبِ مِنَ الْعَرَبَاتِ الْقَدِيمَةِ
التَّائِهَةِ فِي عَتَمَةِ لَيْلٍ .
لَكِنَّ قُرْطَبَةَ لَا تَرْتَجِفُ ،
تَحْتَ السَّرِّ الْغَامِضِ ،
فَإِذَا رَفَعَ الظِّلُّ
مِيعْمَارَ الدُّخَانِ ،
فَقَاعِدُهُ رُخَامِيَّةٌ
سَتْدَعِمُ بَرِيقَهَا الطَّاهِرَ الْمُتَهَالِكِ .
بَتَلَاتٌ صَفِيحٌ هَشٌّ
تُزِينُ رَمَادِيَّ النَّسِيمِ النَّقِيِّ
الْمُنْتَشِرِ
عَلَى أَقْوَابِ النَّصْرِ .
وَبَيْنَمَا يَنْفُخُ الْجِسْرُ
عَشْرَةَ أَصْوَاتٍ نِبْتُونِيَّةٍ⁽¹⁾ ،
عَبَرَ الْجِدَارِ الْمُثْلُومِ
يَفِرُّ بَائِعُو التَّبَعِ .

(1) نبتون: إله البحر عند الإغريق.

II

سَمَكَةٌ وَاحِدَةٌ فِي الْمِيَاهِ ،
تَرْبِطُ مَا بَيْنَ الْمَدِينَتَيْنِ :
قُرْطُبَةُ الطَّرِيقَةِ مِنَ الْقَصَبِ .
وَقُرْطُبَةُ الْمَعْمَارِيَّةِ .
صِغَارٌ بُوْجُوهُ جَامِدَةٌ
يَتَعَرَّوْنَ قُرْبَ الضَّفَافِ ؛
مُعَاوُنُونَ لِـ طُوبِيَا⁽²⁾
وَجُدُوعُ أَجْسَادِ مَرْلِينِيَّةِ⁽³⁾ .
لِيَسْخَرُوا مِنَ السَّمَكَةِ
فِي تَسَاوُلٍ هَزَلِي :
فِيمَا لَوْ تَرَعَّبَ
بِأَزْهَارٍ مِنْ نَبِيدِ
أَمْ بِقَفَرَاتٍ هِلَالِيَّةِ .
لَكِنَّ السَّمَكَةَ الَّتِي تُذْهَبُ الْمِيَاهُ
وَتَكْسُو الْمَرْمَرَ يَلَوْنِ الْحِدَادِ

(2) إشارة إلى حكاية طوبيا أو توبياس المذكورة في العهد القديم.

(3) مرلين: الشخصية الأسطورية، معلم السحر والتنجيم.

تَلَقَّنَهُمْ دَرَسًا فِي اتِّزَانِ

الْعُمُودِ الْمُتَفَرِّدِ .

رَئِيسُ مَلَائِكَةٍ أَعْجَبِي

ثِيَابُهُ مِنْ الْخَزَرِ الدَّاكِنِ

يَبْحَثُ عَنِ الصَّخْبِ وَالْمَهْدِ

فِي مُلْتَقَى الْأَمْوَاجِ .

سَكَّةٌ وَحِيدَةٌ فِي الْمِيَاهِ .

وَقُرْطَبَتَانِ رَائِعَتَانِ :

قُرْطَبَةٌ تَتَحَطَّمُ فِي دَفْقِ الْمِيَاهِ

وَقُرْطَبَةٌ سَمَاوِيَّةٌ هَزِيلَةٌ .

القديس سَان غَابِرِيِيل
(إشيلية)

(إلى السيد أغوستين بنيوالس)

I

طِفْلٌ مِنْ قَصَبٍ مُدْهِشٍ ،
كُتِفَانِ عَرِيضَانِ ، وَقَامَةٌ مُعْتَدَلَةٌ ،
بَشْرَةٌ تُفَاجِئُ لَيْلِي ،
فَمُ حَزِينٍ ، وَعَيْنَانِ وَاسِعَتَانِ .
عَصَبُ فِضَّةٍ دَافِقَةٌ
يَجُولُ فِي الشَّارِعِ الْمُقْفِرِ .
جِذَاؤُهُ الْأَسْوَدُ اللَّامِعُ
يُهَشِّمُ ذَالِيَا الْهَوَاءِ ⁽¹⁾
بِإِقَاعَيْنِ يُنْشِدَانِ

⁽¹⁾ زهرة الداليا، أو الأضاليا.

أَلْحَانَ سَمَاءٍ مَأْتِمِيَّةٍ .
لَا نَخِيلُ يُمَآثِلُهُ
عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ
لَا امِيرَاطُورُ مُتَوَّجٌ ،
وَلَا شِهَابُ جَوَّالٍ .
عِنْدَمَا يُطَاطِئُ رَأْسَهُ
عَلَى صَدْرِ مَنْ يَشُبُّ
يَبْحَثُ اللَّيْلُ عَنِ السُّهُولِ
إِذْ يَرِغَبُ بِالرُّكُوعِ .
الْقِيَثَارَاتُ الْوَحِيدَةُ تُعْرِفُ
لِلْقِدِّيسِ غَابِرِيِيلَ رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ
مُدَجِّنَ الْحَمَامِ
وَعَدُوَ الصَّفْصَافِ .
يَا قِدِّيسَ غَابِرِيِيلَ : الطِّفْلُ يَبْكِي
فِي بَطْنِ أُمِّهِ .
فَلَا تَنْسَ أَنْ الْعَجَرُ
قَدْ أَهْدُوكَ الرِّدَاءَ .

II

آنونثيون ابنة الملوك⁽²⁾
بوجه قمري وثياب رثة ،
تُشرع البوابة لنجمة الصّباح
القادمة من الشّارع .
القديس غابرييل رئيس الملائكة
حفيد لآخر الدّا⁽³⁾
يقترب كزائر
بين سوسنة وابتسامة .
في صدريته المزرّكشة
ترتجف الجداجد المخفية .
نجوم الليل تحوّلت
إلى أجراس صغيرة .
يا قديس غابرييل :
ها أنا ذا أمامك
بمسامير فرج ثلاثة .

⁽²⁾ آنونثيون: رمز البشارة وعيدها.

⁽³⁾ برج لآخر الدّا الشهير ، ورمز مدينة إشبيلية.

بَرِيقُكَ يُشْرِعُ يَا سَمِيناً
عَلَى مُحَيَّايِ الْمَتَوَهِّجِ .
- فَلْيَحْفَظْكَ اللَّهُ أَيَّتُهَا الْبُشْرَى
أَيُّهَا السَّمَرَاءُ الْمَعْجِزَةُ .
سَتَحْمِلِينَ بِأَجْمَلِ طِفْلِ
مِنْ قُدُودِ النَّسِيمِ .
آه ، يَا سَانَ غَابَرِيِيلَ ، يَا عَيْنِي !
غَابَرِيِيلَ حَيَّاتِي !
أَحْلُمُ بِكُرْسِيِّ مِنَ الْقَرْنُفُلِ
كِي تَسْتَرِيحَ عَلَيْهِ .



- فَلْيَحْفَظْكَ اللَّهُ يَا آتُونِيثَايُونُ ،
وَجْهٌ قَمَرِيٌّ وَثِيَابٌ مُهْلَهَلَةٌ ،
سَيَحْمِلُ طِفْلَكَ عَلَى صَدْرِهِ
خَالٌ وَجُرُوحٌ ثَلَاثَةٌ .

- آه يَا قَدِّيسَ غَابَرِيِيلَ الْبَهِيِّ !
غَابَرِيِيلَ حَيَّاتِي !

فِي عُمُقِ قُدِّي
يَنْبَثِقُ الْحَلِيبُ الْفَاتِرُ .
- فَلْيَحْفَظْكَ اللَّهُ يَا آتُونِثِيَاثِيُونَ ،
يَا أُمَّا لِمَاةِ أُسْرَةٍ حَاكِمَةٍ
فِي عَيْنَيْكَ
تَلْتَمِعُ مَنَاظِرُ قُرُوسِيَّةٍ قَاحِلَةٍ .

يُعْنِي الطِّفْلُ
عَلَى صَدْرِ آتُونِثِيُوثِيُونَ الْمَنْدَهِيْشَةِ .
وَتَلَاثُ رَصَاصَاتٍ مِنَ اللَّوْزِ الْأَخْضَرِ
تَرْتَجِفُ فِي صَوْتِهِ النَّحِيلُ .

وَالْقِدِّيسُ غَابِرِيِيلُ فِي الْهَوَاءِ
صَاعِدًا السَّلَالِمِ .
تَحَوَّلَتْ نُجُومُ اللَّيْلِ
إِلَى أَزْهَارٍ أَبَدِيَّةٍ .

اعتقال أنطونيتو كامبوريو في طريق أشبيلية

(إلى مارغاريتا تشيرغو)

أنطونيتو ثورس أريدنا
ابنٌ وحفيدٌ لآلِ كامبوريو
بعضاً من الحيزران في اليد
يمضي إلى أشبيلية ليُشاهدَ مُصارعةَ الثيران .
أسمرٌ كقمرٍ أخضر ،
يسير مُتَهَلِّلاً وبرشاقة .
خُصَلَاتُ شعره اللامع
تُبرِّقُ مَا بَيْنَ عَيْنَيْهِ .
قُطِفَ لِيُونَا مُدَوَّراً
في مُنتَصَفِ الطَّرِيقِ
وَرَاخَ يَرْمِي بِهِ إِلَى المِيَاهِ

حَتَّى أَحَالَهَا إِلَى ذَهَبٍ .
وَفِي مُنْتَصَفِ الطَّرِيقِ ،
وَتَحْتَ ظِلَالِ أَغْصَانِ شَجَرَةٍ دَرْدَارٍ
يَقْبِضُ عَلَيْهِ مُشَاءُ الْحَرِيسِ الْمَدْنِيِّ
مَأْخُوداً مِنْ ذِرَاعِيهِ .

يَنْقُضِي النَّهَارُ بِطُءٍ
وَالْمَسَاءُ مُعَلَّقٌ عَلَى الْكَتِفِ
كَخِرْقَةٍ مُصَارِعِ ثِيرَانٍ
فَوْقَ الْبَحْرِ وَالسَّوَاقِي .
وَالزَّيْتُونَاتُ تَنْتَظِرُ
لَيْلَةَ بُرْجِ الْجُذْيِ .
نَسَمَةُ خَيُْولٍ قَصِيرَةٍ
تَقْفِرُ عَلَى جِبَالٍ مِنْ رَصَاصٍ .
أَنْطُونِيثُو ثُورِسٍ أَرِيدِيَا
ابْنُ وَخْفِيدٍ لَالٍ كَامْبُورِيُو
يَتَقَدَّمُ بِلاَ عَصَاهِ الْحَيَزَرَانِ
مُحَاطاً بِخَمْسِ قُبَعَاتٍ مُثَلَّثَةِ الْأَطْرَافِ .
أَنْطُونِيثُو ، مَنْ أَنْتَ ؟

لَوْ أَنَّكَ مِنْ عَائِلَةِ گَامْبُورِيُو
لَكُنْتَ قَدْ فَجَّرْتَ نَافُورَاتِ دَمٍ
بِدَفَقَاتِ خَمْسٍ .
لَكِنَّكَ مَجْهُولُ النِّسَبِ
وَلَسْتَ ابْنًا شَرْعِيًّا لآلِ گَامْبُورِيُو .
لَقَدْ انْتَهَى الْغَجَرُ
أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْبرُونَ الْجَبَلَ وَحِيدِينَ !
وَالْحَتَّاجِرُ الْعَتِيقَةُ
تَرْتَعِشُ تَحْتَ التُّرَابِ .

فِي الثَّاسِعَةِ لَيْلًا
مَضَوْا بِهِ إِلَى السَّجَنِ ،
بَيْنَمَا الْحَرَسُ كُلُّهُمْ
يَشْرَبُونَ عَصِيرَ اللَّيْمُونِ .
أَغْلَقُوا عَلَيْهِ بَابَ السَّجَنِ
فِي الثَّاسِعَةِ لَيْلًا
بَيْنَمَا السَّمَاءُ تَبْرِقُ
مِثْلَ رَدْفِ مُهَرٍ .

موت أنطونيئو الكامبوريو

(إلى خوسي أنطونيو روبيو ساكريستان)

قُرب نهر الوادي الكبير
 دَوَّتْ أصواتُ الموت .
 أصواتُ عتيقة
 تُحاصر صوتَ قُرْنفلةٍ ذُكُورِيًّا .
 لَقَدْ غَرَزَ فِي جِزَمَاتِهِمْ
 عَضَّاتُ خنزيرٍ بَرِّي .
 يَثْبُ في عِرَاكِهِ
 كِدْلِفِينِ زَلِقِ القَفَرَاتِ .
 وَغَسَلَ بِدِمَائِ العَدُو
 رِبْطَةَ عُنُقِهِ القُرْمُزِيَّةَ ،
 إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ أَرْبَعَةَ خَنَاجِرِ

قَدِ أَرَدَتْهُ صَرِيْعاً .
عِنْدَمَا كَانَتْ النُّجُومُ تَغْرِزُ
حِرَابَهَا فِي الْمِيَاهِ الرَّمَادِيَّةِ ،
وَالْعُجُولُ تَحْلُمُ
بِأَزْهَارِ الْخَيْرِي ،
دَوَّتْ أَصْوَاتُ الْمَوْتِ
قُرْبَ نَهْرِ الْوَادِي الْكَبِيرِ .

أَنْطُونِيثُو ثُورِسْ إِرِيدِيَا ،
مِنْ نَسْلِ گَامْبُورِيُو بِشْعِرِ گَثْ ،
أَسْمَرَ گَقْمَرِ أَخْضَرِ ،
وَصَوْتُ قُرْنُفْلَةٍ ذُكُورِي
تُرَى مَنْ خَطَفَ حَيَاتَكَ
قُرْبَ نَهْرِ الْوَادِي الْكَبِيرِ ؟
هُمْ أَبْنَاءُ عُمُومَتِي الْأَرْبَعِ
مِنْ أِرِيدِيَا أَوْلَادُ بَنِي مِيخِي ،
مَا لَمْ يَحْسِدُوا عَلَيهِ الْآخَرِينَ
حَسَدُونِي عَلَيْهِ .
أَحْذِيَّةُ حَمْرَاءِ غَامِقَةِ

مِيدَالِيَاتٌ كَبِيرَةٌ مِنَ الْعَاجِ
وَبَشَرَتِي الْمَعْجُونَةُ
بِالْيَاسَمِينَ وَالزَّيْتُونَ .
إِيهِ يَا أَنْطُونِيْتُو الْكَامْبُورِيُو
أَنْتَ الْجَدِيرُ بِعِشْقِي امْبِرَاطُورَةُ !
فَلْتَتَذَكَّرْ سَيِّدَتُنَا الْعَذْرَاءُ
ذَلِكَ أَنَّكَ فِي طَرِيقِكَ لِلْمَوْتِ .
أَوْ يَا فِدْرِيكُو غَارْتِيَا !
نَادِ عَلَى الْحَرَسِ الْمَدَنِيِّ
لَأَنَّ عُودِي قَدْ تَهَشَّمَ
مِثْلَ عَرْنُوسٍ ذُرَّةٍ .

ثَلَاثَ طَعْنَاتٍ دَامِيَةٍ تَلْقَى
وَسَقَطَ عَلَى صَفْحَةٍ وَجْهِهِ .
عُمْلَةٌ تَقْدِيَّةٌ نَادِرَةٌ
لَنْ تُسَكَّ أَبَدًا .
مَلَاكَ ذَابِلُ
يُريحُ رَأْسَهُ عَلَى الْوِسَادَةِ .
وَأَخْرُونَ بِوُجُوهِ مُنْهَكَةٍ

أَوْقَدُوا لَهُ قَنَدِيلًا :
وَعِنْدَمَا يَصِلُ أَبْنَاءُ الْعُمُومَةِ الْأَرْبَعِ
إِلَى بَلَدَةِ بَنِي مِيشِي
تَخْرُسُ أَصْوَاتُ الْمَوْتِ
قُرْبَ نَهْرِ الْوَادِي الْكَبِيرِ .

الميثُ حُبًّا

(إلى مارغريتا مانسو)

مَا ذَلِكَ الَّذِي يَلْمَعُ
فِي الْمَرَّاتِ الْعَالِيَةِ ؟
أَغْلِقِ الْبَابَ يَا بُنَيَّ
فَقَدْ دَقَّتِ السَّاعَةُ الْحَادِيَةُ عَشْرَةَ .
فِي عَيْنِي ، وَرَغْمًا عَنِّي
تَتَوَقَّدُ أَرْبَعَةُ مَصَابِيحَ .
لَعَلَّ النَّاسَ أَوْلَيْكَ
مَا يَزَالُونَ يُلْمِعُونَ النَّحَاسَ .



فَصُّ نَوْمٍ مِنْ فِصَّةٍ مُحْتَضِرَةٍ

القمر المتضائل
ينشر جذائله الشقراء
فوق الأبراج الصفر.
الليل المرتجف يطرق
زجاج الشرفات،
مطارداً
بآلاف الكلاب التي تجهله،
ورائحة نبيذ وعنبر
تفوح في الممرات .



نسائم قصب مبئل
وضجيج أصوات عتيقة
تدوي عبر قوس
منتصف الليلة، المكسور.
ثيران وورود غافية.
وحدّها في الممرات
تصرخ الأضواء الأربعة بغضب
كغضب القديس جورج .

نِسَاءُ الْوَادِي الْحَزَانِي
هَبَطْنَ بِدَمِ رُجُولَتِهِ ،
دَمٌ رَائِقٌ لِزَهْرَةٍ مَقْصُومَةٍ
دَمٌ مُرٌّ لِفَخْذٍ فَتِي .
عَجَائِزُ النَّهْرِ
يَبْكِينَ عِنْدَ سَفْحِ الْجَبَلِ
دَقِيقَةً جَدَائِلَ وَأَسْمَاءَ
وَعَرَةَ .
وَاجِهَاتٌ مِنْ كِلْسٍ
تُحِيلُ اللَّيْلَ
مُرَبَّعاً وَأَبْيَضَ .
مَلَائِكَةٌ وَغَجَرٌ
يَعْرِفُونَ عَلَى الْأُكُورِ دِيُونَ .
أُمَاهُ ، عِنْدَمَا أُمُوتَ
أُبْلِغِي السَّادَةَ بِالْخَبَرِ .
إِبْعَثِي بَرْقِيَّاتِ زَرْقَاءَ
تَمْضِي مِنَ الْجَنُوبِ حَتَّى الشَّمَالِ .
سَبْعُ صَرَخَاتٍ ، سَبْعُ دَفَقَاتِ دَمٍ
وَسَبْعُ زَهْرَاتِ خُشَخَاشٍ مُزْدَوِجَةٍ

هَشَمَتْ مَرَايَا مُعْتَمَةٍ
فِي الصَّلَاتِ الْمَظْلَمَةِ .
مَلِيءٌ بِأَيْدٍ مَقْطُوعَةٍ
وَتُوجَّاتٍ زَهْرٍ ،
بَحْرُ الْعُهُودِ الْمُدَوِّي .
وَلَا أَعْرِفُ أَيْنَ ؟
السَّمَاءُ تُصَفِّقُ أَبْوَابَهَا
بِرُوحِ الصَّخَبِ الْمَفَاجِئِ لِلْعَابَةِ ،
بَيْنَمَا الْأَنْوَارُ تَسْتَعِثُ
فِي الْمَرَّاتِ الْعَالِيَةِ .

أغنية المُستدعى

(إلى أميليو آلادرين)

عُزَلْتِي بِلَا رَاحَةٍ !
 عَيْنَا جَسَدِي صَغِيرَتَانِ
 وَكَبِيرَتَانِ عَيْنَا حَصَانِي ،
 إِذْ لَا تَغْمُضَانِ فِي اللَّيْلِ
 وَلَا تَنْظُرَانِ إِلَى الْجَانِبِ الْآخَرِ
 حَيْثُ يَبْتَغِدُ بِهِدْوٍ
 حُلْمٌ ثَلَاثَةٌ عَشَرَ مَرَكَبًا .
 بَلْ صَافِيَتَانِ وَقَاسِيَتَانِ
 كَحَامِلِي دِرْعٍ مُتَاهِبَيْنِ ،
 عَيْنَايَ تَتَطَلَّعَانِ إِلَى شَمَالٍ
 مِنَ الْمَعْدَنِ وَالصَّخْرِ

حَيْثُ جَسَدِي الَّذِي بِلَا شَرَايِين
يَسْتَخِيرُ طَالِعَهُ فِي وَرَقٍ لَعِبٍ مُتَجَمِّدٍ .



ثِيرَانُ الْمَاءِ الصَّخْمَةِ
تَذُوسُ الصَّبِيَّةَ
الْمُسْتَحِمِّينَ فِي أَقْمَارِ
قُرُونِهَا الْمَلْتَقَّةِ .
وَالْمَطَارِقُ تُنْشِدُ
فَوْقَ السَّنَادِينَ الْمُسَرْنَمَةَ ،
أَرْقَ الْفَارِسِ
وَأَرْقَ الْحَصَانِ .



فِي الْخَامِيسِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ حُزَيْرَانَ
قَالُوا لِلْأَمَارِغُو
بِإِمْكَانِكَ أَنْ تَقْطَعَ إِذَا شِئْتَ
أَزْهَارَ الدَّفْلَى فِي بَاحَةِ دَارِكَ .

ارسُم صَلِيْباً عَلَى الْبَوَّابَةِ
وَانْقُشْ اسْمَكَ أَسْفَلَهُ ،
لَأَنْ الشُّوْكَرَانَ وَالْقُرَّاصَ ⁽¹⁾
سَيَنْبُتَانِ فِي خَاصِرَتِكَ ،
وَسَتَعُضُ حِذَاءَكَ
إِبْرٌ مِنْ جِرٍ رَطْبٍ .
سَيَكُونُ لَيْلاً ، فِي الْعَتَمَةِ
وَفِي الْجِبَالِ الْمَغْنَطَةِ
حَيْثُ تَشْرَبُ ثِيْرَانُ الْمِيَاهِ ،
حَالَةً ، الْقَصَبِ .
اطْلُبْ أَنْوَاراً وَتَوَاقِيسَ
تَعْلَمُ شَبَكَ الْيَدَيْنِ
وَتَمْتَعُ بِهَوَاءِ الْمَعَادِنِ وَالصَّخْرِ
الْبَارِدِ .
لَأَنَّكَ فِي مَدَى شَهْرَيْنِ
سَتَرْقُدُ مَلْفُوفاً بِكَفْنٍ .



(1) نبتتان سامتان.

سَيْفٌ سَدِيمِيٌّ كَبِيرٌ
يُحَرِّكُ فِي الْهَوَاءِ سَانَتِيَاغُو.
وَيُخَلِّفُهُ ، يَتَدَقَّقُ صَمْتُ مُطَبِّقٍ
فِي سَمَاءٍ مَحْنِيَّةٍ .



فِي الْخَامِسِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ حُزَيْرَانَ
فَتَحَ آمَارْغُو عَيْنِيهِ
وَفِي الْخَامِسِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ آبٍ
تَمَدَّدَ لِيُغِيضَهُمَا .
رِجَالٌ نَزَلُوا الشَّارِعَ
لِيَتَفَرَّجُوا عَلَى الْمُسْتَدْعَى ،
الَّذِي كَانَ يُثَبِّتُ عُزْلَتَهُ
بِرَاحَةٍ ، عَلَى الْجِدَارِ .
وَالشَّرْشَفُ الْمُتَقَنَّ ،
الرُّومَانِي الصَّارِمُ
يَمْنَحُ الْمَوْتَ تَوَافُقاً
مَعَ خُطُوطِ نَسِيجِهِ الْمُسْتَقِيمَةِ .

أغنية الحرس المدني الإسباني

(إلى خوان غريرو، القنصل العام للشعر)

الجيّادُ سُود .
 سُودٌ جِدَوَاتُهَا .
 عَلَى الْجُلُودِ تَلْتَمِع
 لَطَخَاتٌ مِنْ حَبِرٍ وَشَمْع .
 لَهُمْ جَمَاجِمٌ مِنْ رَصَاص
 لِهَذَا لَا يَبْكُون .
 وَيَجِيئُونَ عَبْرَ الطَّرِيقِ
 بِأُرَاجٍ مِنْ طِلَآءٍ لَامِع .
 حُذْبٌ وَلَيْلِيُونَ
 أَيْنَمَا يَنْشُطُونَ ، يُهَدِّدُونَ
 بِصَمْتٍ مِنْ مَطَّاطٍ دَاكِنِ

وَحَوْفٍ مِنْ رِمَالٍ نَاعِمَةٍ .
يَمْضُونَ ، فِيمَا لَوْ شَاءُوا
وَيُخْفُونَ فِي الرُّأْسِ
عِلْمَ أَفْلَاحٍ غَامِضٍ
مِنْ مُسَدَّسَاتٍ غَيْرِ مُحَدَّدَةٍ .



إِيهِ مَدِينَةَ الْعَجَرِ
الرَّايَاتُ فِي الزَّوَايَا .
الْقَمَرُ وَالْيَقِطِينَ
وَمُعَلَّبَاتُ الْكَرْزِ .
إِيهِ مَدِينَةَ الْعَجَرِ
مَنْ رَأَى وَلَا يَتَذَكَّرُ ؟
مَدِينَةُ مِنْ أَلَمٍ وَمِسْكَ
بِأَبْرَاجٍ مِنَ الْقِرْفَةِ .



عِنْدَمَا حَلَّ اللَّيْلُ ،
لَيْلُ لَيْلَةٍ لِيَاءِ

يَصُوعُ الْغَجْرُ فِي مَصْهَرِهِمْ
شُمُوساً وَسِهَامًا .

فَرَسٌ جَرِيحٌ
ظَلُّ يُنَادِي عَلَى كُلِّ الْأَبْوَابِ .

دَيْكَةٌ مِنْ زُجَاجٍ تَصِيحُ
فِي خَيْرِيثٍ دِي لَا فَرُونْتِيرَا⁽¹⁾ .

الرَّيْحُ تَعُودُ عَارِيَّةً
عِنْدَ زَاوِيَةِ الْمَقَاجَاةِ ،
وَفِي لَيْلَةٍ مُقْمِرَةٍ
لَيْلٍ لَيْلَةٍ لَيْلَاءِ .



الْعَذْرَاءُ وَالْقِدِّيسُ يُوسُفُ
أَضَاعَا صَنَاجَاتِهِمَا
وَيَبْحَثَانِ عَنِ الْغَجَرِ
لَعَلَّهُمْ يَعْثُرُونَ عَلَيْهَا .
تَجِيءُ الْعَذْرَاءُ مُرْقَدِيَّةً

(1) اسم علم، معناه مدينة شريش الحدودية.

لِيَأْسَ زَوْجَةً حَاكِمَ الْبَلَدَةِ
 الْمَصْنُوعَ مِنْ وَرَقِ الشُّكُولَاتَةِ
 وَتَتَزَيَّنَ بِقَلَائِدَ مِنَ اللَّوْزِ .
 وَالْقِدِّيسُ خُوسِي⁽²⁾ يُحَرِّكُ ذِرَاعَيْهِ
 تَحْتَ عِبَاءَتِهِ الْحَرِيرِ .
 فِي الْخَلْفِ يَجِيءُ بِيَدْرُو دُومَنِيكَ
 رِفْقَةً ثَلَاثَةِ سَلَاطِينَ مِنْ فَارِسَ .
 الْهَلَالُ ، كَانَ يَحْمُلُ
 بِنَشْوَةِ اللَّقَالِقِ .
 بَيَارِقَ وَمَصَابِيحَ
 تَغْزُو السُّطُوحَ .
 فِي الْمَرَايَا تَصْرُخُ
 رَاقِصَاتٌ بِلَا أَرْدَافَ .
 مِيَاهُ وَظِلْ ، ظِلُّ وَمِيَاهُ
 مِنْ أَجْلِ خَيْرِيثِ دِي لَا فَرُونْتِيرَا .



إِيهِ مَدِينَةُ الْغَجَرِ !

⁽²⁾ القديس خوسي أو يوسف.

الرَّايَاتُ فِي الزَّوَايَا .
أُطْفِئِي أَنْوَارَكَ الْخَضِرَاءَ
فَفِرْقَةُ الْحَرَسِ الْوَطْنِي قَادِمَةٌ .
إِيهِ مَدِينَةُ الْعَجَرِ !
مَنْ رَأَى وَلَا يَتَذَكَّرُ ؟
اتْرُكُوهَا بَعِيداً عَنِ الْبَحْرِ
بِلَا أَمْشَاطٍ تُسَرِّحُ جَدَائِلَهَا .



يَتَقَدَّمُونَ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ فِي الْعُمُقِ
نَحْوَ مَدِينَةِ الْاِحْتِفَالِ .
صَحْبُ الزَّهْرِ الْخَالِدِ
يَغْرُو جُعْبَةَ الطَّلَقَاتِ .
يَتَقَدَّمُونَ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ فِي الْعُمُقِ
قُمَاشٌ لَيْلِي مُزْدَوِجٌ .
وَالسَّمَاءُ تَبْدُو لَهُمْ
كَوَاجِهَةٍ مَهَامِيزُ زُجَاجِيَّةٍ .



المدينة المتحررة من الخوف ،
كانت تضاعف بواباتها
التي يفتحها غنوة
أربعون من أفراد الحرس المدني .
تعطلت الساعات
وكونياك الزجاجات
تنكر بهيئة شهر نوفمبر
كي لا يثير الشبهات .
سرب صرخات متطاولة
علت في دوامات الريح .
السيف تقطع النسيم
وتدعسه الخوذات .
في الشوارع الظليلة ،
تهرب عجائز العجر
مع خيولهن الغافية
وجرارهن المليئة بالنقود .
عبر الشوارع العالية
تصعد العباءات المشؤومة
تاركة خلفها

دَوَامَاتٍ مِنْ مِقْصَّاتٍ .

فِي بَوَابَةِ بَيْتِ لَحْمٍ
يَتَجَمَّعُ الْغَجَرُ .

الْقِدِّيسُ خُوسِي ، الْمُثَخَّنُ بِالْجِرَاحِ
يُكَفِّنُ إِحْدَى الصَّبَايَا .
الْبَنَادِقُ الْحَادَّةُ الْعَنِيدَةُ
تُدَوِّي طَوَالَ اللَّيْلِ .

الْعَذْرَاءُ تُدَاوِي الْأَطْفَالَ
يُلْعَابِ الشُّجُومِ .

لَكِنَّ الْحَرَسَ الْمَدَنِيَّ يَتَقَدَّمُ
وَهُمْ يُوجِّحُونَ النِّيرَانَ
حَيْثُ يَضْطَرُّ الْخِيَالُ
الْفُضَّ الْعَارِي .

رُوسًا مِنْ آلِ گَامْبُورِيُو
تَتَنَهَّدُ جَالِسَةً عِنْدَ الْبَوَابَةِ ،
نَهْدَاهَا مَقْطُوعَانِ

وَمَعْرُوضَانِ فِي طَبَقٍ .
فَتَيَاتٌ أُخْرِيَاتٌ يَرْكُضْنَ

مُطَارَدَاتٍ بِجَدَائِلِهِنَّ ،
فِي هَوَاءٍ تَتَفَجَّرُ فِيهِ
أَزْهَارُ بَارُودٍ أَسْوَدَ .
عِنْدَمَا أَصْبَحَتْ كُلُّ السُّقُوفِ
شُقُوقًا فِي الْأَرْضِ ،
هَزَّ الْفَجْرُ كَتِفَيْهِ
بِصُورَةٍ جَانِبِيَّةٍ مِنْ حَجَرٍ .



إِيهِ مَدِينَةُ الْعَجَرِ !
الْحَرَسُ الْمَدَنِيُّ يَبْتَغِدُ
عَبْرَ نَقْقِ الصَّصْتِ
بَيْنَمَا يُحَاصِرُكَ اللَّهَبُ .

إِيهِ مَدِينَةُ الْعَجَرِ !
مَنْ يَرَاكَ وَلَا يَتَذَكَّرُكَ ؟
فَلْيَبْحَثُوا عَنْكَ فِي جِبْهَتِي
لُعْبَةً قَمَرٍ وَرِمَالٍ .

[16]

استشهاد القديسة سانتا أولايا

(إلى رافائيل مارتينث نادال)

I

بأنوراما مدينة مريدا

في الشَّارِع يَثْبُ وَيَجْرِي
جَوَادٌ بِذَيْلٍ طَوِيلٍ ،
بَيْنَمَا يَلْعَبُ أَوْ يَغْفُو
جُنُودُ رُومَا الْعَجَائِزِ .
نِصْفُ جَبَلٍ ⁽¹⁾ مَنِيرَفَا ⁽²⁾

(1) نصف جبل: يشير بهذا الوصف للمسرح المدرج الروماني الشهير لمدينة مريدا.
(2) منيرفا: في الميثولوجيا الرومانية، إلهة المعرفة والفن وتقنية الحروب. بدءاً من هذا البيت الشعري، التوصيفات التالية مثل (منيرفا، نصف جبل، جذع، أنف مجدوع، القنصل... وغيرها) هي توصيفات آركيولوجية محلية خاصة بالمدينة.

يَفْتَحُ ذِرَاعَيْهِ بِلاَ أَوْرَاقٍ .
وَمِنْ جَدِيدٍ ، المِيَاهُ المَعْلُوقَةُ تُزَيَّنُ بِالذَّهَبِ
حَوَافُّ الصُّخُورِ .
لَيْلُ جُدُوعٍ مُضْطَجِعَةٍ
وَلُجَيْمَاتٍ أَنْفٍ مَجْدُوعٍ ،
تَنْتَظِرُ شُقُوقَ الفَجْرِ
لِئَلَّا تَنْهَارَ بِالكَامِلِ .
بَيْنَ حِينٍ وَآخِرٍ يُدَوِّي
تَجْدِيفُ أَحْمَرِ العُرْفِ .
وَعِنْدَمَا تَتَأَوَّهَ القَدِيسَةُ الطِّفْلَةَ
يَتَحَطَّمُ كِرِيسْتَالُ الأَقْدَاحِ .
الدُّوَلَابُ يَشْحَذُ السَّكَّائِينَ
وَحُطَّافَاتِ بِحَوَافٍ مُلْتَوِيَةٍ :
يَجَارُ ثَوْرُ السَّنَادِينَ
وَتُتَوَّجُ مَرِيدَا
بِـ نَارِدِينَ يُوشِكُ عَلَى التَّفْتُّحِ (3)
وَسَيْقَانِ ثَمَرِ العُلْيَقِ .

(3) الناردين: سنبل أو زهر الطيب، نبات ذو جذور عطرية. يسمى أيضاً بـ مسك الروم.

II

الاستشهاد

فلُورَا العَارِيَّةُ تَصْعَدُ
سَلَالِمَ المِيَاهِ الصَّغِيرَةِ .
القُنْصُلُ يَطْلُبُ طَبَقاً
لِنَهْدِي أُولَايَا .
دَفْقَةُ أَوْرِدَةٍ خَضِرَاءَ
تَنْبِثُ مِنَ الحَنْجَرَةِ .
فَرَجُهَا المِتَشَابِكُ يَرْتَعِشُ
مِثْلَ عُصْفُورٍ بَيْنَ الأشْوَاكِ .
عَلَى الأَرْضِ ، وَبِلَا تَخْطِيطِ ،
تَثْبُ يَدَاهَا المَقْطُوعَتَانِ
وَهُمَا لَا تَزَالَانِ قَادِرَتَيْنِ عَلَى التَّشَابُكِ ،
فِي صَلَاةٍ مَبْتُورَةٍ .
فِي الثُّقْبَيْنِ الحِمْرَاوَيْنِ
حَيْثُ كَانَ النَّهْدَانِ ،
تُرَى سَمَاوَاتٍ مُصَغَّرَةً
وَجَدَاوِلَ مِنْ حَلِيبٍ أَبْيَضِ .
أَلْفُ شُجَيْرَةٍ دَمَ

تُغَطِّي كُلَّ ظَهْرِهَا
وَتَنْصِبُ جُدُوعاً رَطْبَةً
لِمُشَارِطِ اللَّهَيْبِ .
فِرْقَةُ قُوَادِ الرُّومَانِ الصُّفْرِ ، الْمُسَهَّدَةِ
بِأَجْسَادِهِمُ الرَّمَادِيَّةِ
يَطْرُقُونَ السَّمَاءَ بِدَوِي
دُرُوعِهِمُ الْفِضِّيَّةِ .

وَبَيْنَمَا مَا تَزَالُ تَرْتَعِشُ مُرْتَبِكَةً
الْأُمُّ أَعْنَاقِ وَسُيُوفِ ،
يَحْمِلُ الْقُنْصُلُ فِي طَبَقِ
نَهْدِي أُولَايَا الْمَدَحِّينِ .

III

جَحِيمٌ وَمَجْدٌ

الثلجُ المَتمَوِّجُ يَستَريحُ .
أولَا يَا تَتَدَلَّى مِنَ الشَّجَرَةِ .
غُرْبَهَا الفَحْمِي
يَدِينُ الهَوَاءَ المَتَجَمِّدُ .
اللَّيْلُ الطَّائِغِي يَلْمَعُ .
وَأولَا يَا مَيِّتَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ .
مَحَابِرُ المَدُنِ
تَسْكُبُ حَبْرَهَا بِتَأَنٍّ .
دُمَى عَارِضَاتِ الخِيَاطِ السَّوْدَاءِ
تُغَطِّينَ الحَقْلَ بِالثَّلَجِ .
وَفِي صُفُوفٍ طَوِيلَةٍ تَبْكِينَ
صَمْتَهَا المَبْتُورِ .
أولَا يَا البَيْضَاءُ عَلَى الشَّجَرَةِ .
نِبَالُ حِرَابٍ مِنَ الثِّيَاجِ
تَنْغَرُزُ فِي خَصْرِهَا .



يَبْرُقُ وِعَاءُ الْقُرْبَانِ الْمُقَدَّسِ
فَوْقَ سَمَاوَاتٍ مُحْتَرَقَةٍ ،
بَيْنَ فَتَحَاتِ جَدَاوِلِ
وَبَلَابِلِ عَلَى الْأَغْصَانِ .
وَتَطْفُرُ شَظَايَا زُجَاجٍ مُلَوَّنٍ !
أُولَايَا بَيْضَاءُ فِي بَيَاضٍ .
مَلَائِكَةٌ وَتَافُخُوا أَبْوَاقَ
يُرَدَّدُونَ : قُدُّوسٌ يَا قُدُّوسٌ يَا قُدُّوسٌ .

سُخْرِيَّةٌ مِنَ السَّيِّدِ يَبْدُرُو مَمْتَطِيًّا جَوَادَهُ
(أَغْنِيَّةٌ مَلِيئَةٌ بِالشَّغَرَاتِ)

(إِلَى جَانِ كَاسِ)

عَبَرَ الدَّرْبِ الضَّيِّقِ
يَجِيءُ السَّيِّدُ يَبْدُرُو .
أَوْ ، كَيْفَ يَنْتَحِبُ
الْفَارِسُ !
مَمْتَطِيًّا جَوَاداً رَشِيْقاً
بِلَا لِحَامٍ ،
يَجِيءُ بِحَثَاً
عَنِ الْحُبْرِ وَالْقُبْلَةِ .
كُلَّ النَّوَافِدِ
تَسْأَلُ الرِّيحَ

عَنْ نَحِيبِ الْفَارِسِ
الْغَامِضِ .

(الشجرة الأولى)

تَحْتَ الْمِيَاهِ
تَمُضِي الْكَلِمَاتُ .
فَوْقَ الْمِيَاهِ
يَسْتَحِمُّ
قَمَرٌ مُدَوَّرٌ ،
لِيَقِظَ الْقَمَرَ الْآخَرَ
الْعَالِي جِدًّا !
فِي الضَّفَّةِ ،
طِفْلٌ
يَرُقُبُ الْقَمَرَيْنِ وَيَقُولُ :
أَيُّهَا اللَّيْلُ ؛ اطْرُقْ عَلَى الصَّنَاجِينِ !

(يتبع)

حَتَّى مَدِينَةٍ بَعِيدَةٍ

يَصِلُ السَّيِّدُ بِيدُرُو .
مَدِينَةٌ بَعِيدَةٌ
بَيْنَ غَابَاتِ أَرْز .
هَلْ هِيَ بَيْتَ لَحْم ؟
فِي الْهَوَاءِ
أَرِيحُ عُشْبَةَ لَوِيْزَا وَإَكْلِيلَ الْجَبَلِ .
تَلْمَعُ السُّطُوحُ
وَكَذَلِكَ الْغُيُومُ .
وَالسَّيِّدُ بِيدُرُو يَمُرُّ غَيْرَ أَقْوَابِ مَحْطَمَةٍ .
يَخْرُجُ لِلِقَائِهِ
امْرَأَتَانِ وَرَجُلٌ عَجُوزُ
يَحْمِلُونَ مَصَابِيحَ زَيْتٍ فِضِّيَّةَ .
أَشْجَارُ الْحُورِ تَقُولُ : كَلَّا .
وَالْبُلْبُلُ : سَوْفَ نَرَى .

(الشجرة الثانية)

تَحْتَ الْمِيَاهِ
تَسْتَمِرُّ الْكَلِمَاتُ .

وَفَوْقَ تَسْرِيحَةِ الْمَاءِ
حَلَقَةً مِنْ طُيُورٍ وَالسِّنَةِ لَهَبٌ .
وَفِي حُقُولِ الْقَصَبِ
شُهُودٌ يَعْرِفُونَ مَا يَنْقُصُ .
حُلْمٌ مُحَدَّدٌ وَبِلَا شَمَالٍ
مِنْ خَشَبِ الْغَيْتَارِ .

(يتبع)

فِي الدَّرَبِ الْمُسْتَوِيِّ ،
يَمْضِي حَتَّى الْمَقْبَرَةِ
امْرَأَتَانِ وَرَجُلٌ عَاجُوزٌ
يَحْمِلُونَ قَنَادِيلَ زَيْتٍ فَضِيَّةً .
بَيْنَ الزَّعْفَرَانِ
وَجَدُّهُ مَيِّتاً ،
جَوَادُ السَّيِّدِ بِيدُرُو
الْعَامِقِ .
صَوْتُ الْمَسَاءِ الْخَفِيِّ
يَتَغَوَّعُ عَنِ السَّمَاءِ .

وَحِيدُ قَرْنِ الْغِيَابِ
يُحْطَمُ قَرْنُهُ إِلَى شَطَائِنَا مِنْ زُجَاجٍ .
الْمَدِينَةُ الْكَبِيرَةُ تَضْطَرِمُ
بَعِيدَةً ،

وَرَجُلٌ مَضَى يَبْكِي
فِي أَرْضٍ غَمِيقَةٍ .
نَجْمَةٌ فِي السَّمَاءِ .
وَفِي الْجَنُوبِ : بَحَّارٌ .

(الشجرة الأخيرة)

تَحْتَ الْمِيَاهِ ،
الْكَلِمَاتُ .
غُرَيْنِ أَصْوَاتٍ ضَائِعَةٍ .
فَوْقَ الزَّهْرَةِ الْمُبْتَرِدَةِ ،
السَّيِّدُ يَبْدُرُ وَمَنْسِي
آهٍ ، وَيَلْعَبُ مَعَ الضَّفَادِعِ !

ثَمَارُ وَأَمْنُون

(إلى ألفونسو غارثيا - بالديكاساس)

القَمَرُ يَدُورُ فِي السَّمَاءِ
عَلَى أَرَاضٍ بِلَا مِيَاهِ
بَيْنَمَا يَزْرَعُ الصَّيْفُ
زَيْتِرَ نُمُورٍ وَلَهَبٍ .
فَوْقَ السَّقُوفِ
جُدُورٌ مَعْدَنِيَّةٌ تَرْنُ .
يَأْتِي هَوَاءٌ مُجَعَّدٌ
بِثَغَاءٍ مِنْ صُوفٍ .
الأَرْضُ تَعْرِضُ نَفْسَهَا
مَلِيئَةً بِجَرَاحٍ مُلْتَثِمَةٍ ،
أَوْ مُرْتَعِبَةٍ مِنْ حُرُوقِ

أنوار بيض طفيقة .



كأنت ثمار تحلم
على وقع طبول باردة
بعضافير في حنجرتها
وقيثارات قمرية .
غارية على إفريز السطح ،
كشمال نخل حاد ،
تستجدي ندف تلح لبطنها
وبردا لظهرها .
كأنت ثمار تُغني
غارية في الشرفة
وحول قدميها
خمس حمامات متجمدة .
أما آمنون النحيل القوي
فكان يراقبها من البرج ،
فخذان مليئان بالزبد
وبالرجفة ، لحيته .

عُرِيَهُ الْمَنِيرِ
يَتَمَدَّدُ عَلَى السَّطْحِ
وَمَا بَيْنَ أَسْنَانِهِ ، صَخَبُ
سَهْمٍ مَغْرُوزٍ لِلتَّو.
كَانَ آمِنُونَ يَنْظُرُ
الْقَمَرَ الْمُنْخَفِضَ الْمُسْتَدِيرَ ،
إِذْ لَمَحَ فِيهِ
تَهْدِي أَخِيهِ الصُّلْبَيْنِ .



فِي الثَّالِثَةِ وَالنِّصْفِ
تَمَدَّدَ آمِنُونَ فِي السَّرِيرِ .
أَرْجَاءُ قُبَيْتِهِ تَتَأَلَّمُ
لِعَيْنَيْهِ الْمَلِيئَتَيْنِ بِالْأُجْنِحَةِ .
يَدْفِنُ الضَّوْءَ الْكَثِيفَ
قُرَى فِي الرَّمْلِ الْقَائِمِ ،
أَوْ غَابِرًا يَكْشِفُ
شُعَبَ مُرْجَانٍ مِنْ وُرُودٍ وَذَالِيَّاتٍ⁽¹⁾ .

⁽¹⁾ زهرة الداليا أو الأضاليا.

قَاعِ بَثْرِ مَقْهُورَةٍ
يَرشُحُ صَمْتاً فِي الْجِرَارِ .
فِي طَحَالِبِ الْجَذُوعِ
تُنشِدُ أَفْعَى الْكُوبِراً الْمَتَمَدِّدَةَ .
وَيَتْنُ آمِنُونَ عَلَى غِطَاءِ
فِرَاشِهِ الْبَارِدِ .
لِبَلَابُ الرِّجْفَةِ
يُغَطِّي لَحْمَهُ الْمَحْتَرِقِ .
دَخَلَتْ ثَمَارَ صَامِتَةٍ
إِلَى الْقُبَّةِ السَّائِكَةِ ،
لَوْنُ وَرِيدٍ وَنَهْرٍ دَائِبٍ
مُتَعَكِّراً بِآثَارِ بَعِيدَةٍ .
ثَمَارَ ، الْمُحَقِّي عَيْنِي
بِفُجْرِكَ الرَّاسِخِ .
أَلْفُ خَيْطٍ مِنْ دِمَائِي تُنْسِجُ
تَطْرِيزَاتٍ عَلَى تَنُورَتِكَ .
دَعْنِي بِسَلَامٍ يَا أَخِي .
قُبْلَاؤُكَ عَلَى ظَهْرِي
كَزْنَائِيرٍ وَنَسَائِمٍ رَقِيقَةٍ

فِي أَسْرَابِ نَائِيَاتٍ مُزْدَوِجَةٍ .
ثَمَارَ ، فِي نَهْدَيْكِ الْمَكْتَنِّزِينَ
سَمَكَتَانِ تُنَادِيَانِي
وَفِي أَطْرَافِ أُنَامِيكِ
خَفِيفُ زَهْرَةٍ حَبِيسَةٍ .



جِيَادُ الْمَلِكِ الْمَائَةِ
تَصْهَلُ فِي الْفَنَاءِ .
وَالْكَرْمَةُ الضَّامِرَةُ تُقَاوِمُ
لَهَبَ الشَّمْسِ .
يَسْجِلُهَا مِنْ شَعْرِهَا
فَتَقْدُ قَمِيصَهُ .
شِعَابُ مَرْجَانٍ دَافِئَةٌ تَرْسُمُ
جَدَاوِلَ فِي خَرِيْطَةِ شَقَرَاءِ .



إِيهِ ، أَيُّ صُرَاخٍ يُسْمَعُ
فَوْقَ الْبُيُوتِ !

يَا لَغِلْظَةِ الْخَنَاجِرِ
وَالْأَثْوَابِ الْمَشْقُوقَةِ .
وَعَلَى السَّلَالِمِ
عَبِيدُ حَزَائِي يَصْعَدُونَ وَيَهْبِطُونَ .
كَبَّاسَاتٌ وَأَفْخَاذٌ تَتَنَازَعُ
تَحْتَ الْغُيُومِ الثَّابِتَةِ .
وَحَوْلَ ثَمَارِ
تَصْرُخِ الْعَذَارَى الْفَجْرِيَّاتِ
وَأُخْرِيَّاتٍ يَجْمَعْنَ قَطَرَاتِ
زَهْرَتِهَا الشَّهِيدَةِ .
خِرْقٌ قُمَاشٍ بَيْضَاءُ تَتَلَوَّنُ بِالْأَحْمَرِ
فِي الْقُبَبِ الْمَغْلَقَةِ .
تَتَغَيَّرُ هَمْسَاتُ الْفَجْرِ الدَّافِئِ
وَأَغْصَانُ الْكُرُومِ وَالْأَسْمَاكِ .



آمَنُونَ ، الْمُغْتَصِبُ الْهَائِجِ
يَفِرُّ عَلَى قَرَسِهِ .
مِنَ الْأَسْوَارِ وَالْأَبْرَاجِ ،

عَبِيدُ يَرْمُونَهُ بِالسَّهَامِ
وَحِينَمَا أَضَحَّتِ الْحَوَافِرُ الْأَرْبَعَةُ
أَصْدَاءُ أَرْبَعَةٍ ،
قَصَّ دَاوُودَ بِمِقْصَصِهِ
أَوْتَارَ الْقِيثَارِ .

إِضَاءَات

1 أغنية القمر، القمر

إلى كونشيتا غارثيا لوركا: شقيقة الشاعر (1903 - 1962).

مرتدياً تنورةً من زهر الناردين: المعنى الصائب هو (أرداف مستعارة، تستخدمها النساء في ذلك الوقت كحشو للتنورة أو الشوب عمومًا). ولوركا - مثله كشعراء آخرين - يتعاملون مع القمر بالمظهر والتصرف كامرأة، حيث أن كلمة (قمر) الإسبانية مؤنثة.

الناردين: سنبل أو زهر الطيب، نبات ذو جذور عطرة. يُسمى أيضاً بـ مسك الروم.

2 برثيوسا والهواء

داماسو ألونسو: (1898-1990)، شاعر وأكاديمي وصديق لوركا من جيل الـ 27 الشعري.

برثيوسا: اسم علم مؤنث، ويعني رائعة الجمال. لا يخفى على القارئ استخدام لوركا لإسم برثيوسا، بطلّة رواية ثربانتس القصيرة (الغجرية) الراقصة، ومؤدية أغاني الرومانث على وقع الطبل.

كريستوبالون، ويعرف بالقدّيس كريستوبال أيضاً؛ وهو قدّيس التزويج في الموروث الشعبي للمنطقة.

انظريها من أين تأتي: بيت شعري معروف في تراث (الرومانث/الأغاني) الإسبانية الشعبية القروسطية، يستخدمه هنا كما استخدمه في دواوين أخرى.

غاوية نجوم عارية: الإشارة إلى الريح، كشخصية (ساتير) المعروفة في الميثولوجيا الإغريقية بهيئة رجل ملتج وجسد ماعز.. وهي أيضاً شخصية غاوية توقع الصبايا في شباكها. ويذكر لوركا- في محاضرة له- بأن الريح بهيئة (ساتير) تحضر في كل أعماله كعملاق تهيمن عليه فكرة تحطيم النجوم. تدخل بيت القنصل الإنكليزي: الإشارة للإنكليز كمعلومة واقعية، إذ عاشوا في الجنوب خلال القرن التاسع عشر.

3 شِجَار

إلى رافاييل مندث: صديق لوركا في نُزل الطلبة المدرّدي، مفكر شارك مع الجمهوريين في الحرب الأهلية الإسبانية، ومات في منفاه في المكسيك.

خناجر صُنع "البائته": مدينة البائته أو (البسيطة، حسب اللفظ العربي

القديم) اشتهرت بصنع أجود السيوف والخناجر.

4 أغنية مُسرّنة

أغنية مُسرّنة : (Sonambulo) المسرّن، أو الساري أو السائر في نومه هو أغنية "الرومانث"، أو القصيدة، لا الشخصية الأساسية في القصيدة. من هنا، جاء الالتباس في ترجمة العنوان لدى العديد من المترجمين لهذه القصيدة. وأشهر الترجمات العربية الخاطئة للعنوان جاء بهذا الشكل "قصيدة السائر في نومه".

إلى غلوريا خينر وإلى فرناندو دي لوس ريوس: مثقفان تعلم منهما لوركا الكثير، وبفضلهما سافر إلى نيويورك، وكتب ديوانه الشهير. وقد تزوج شقيق لوركا الأصغر بابنتهما.

خضراء أحبك خضراء: تُعد اليوم- بنظر النقاد والقراء- من أروع قصائد الحب الوجدانية المعاصرة، التي يعاد إنتاجها وغناؤها والكتابة عنها- في كل عام- عشرات المرات. مع ذلك، فهي قصيدة حب في وعن أرض الأندلس، منشأ الشاعر. والكثير من الإشارات التي ترد في القصيدة هذه- ومواقع أخرى تشير لذلك- هي رموز محلية معروفة مثل البحر والجبل وغيرها.

يا صاحبي أريد أن أستبدل : كلمة (Compadre) الإسبانية تعني العرّاب، العم، الصديق والصاحب، وكلها بغرض القُرْبى. والفجر اليوم عندما ينادون أحدهم بذلك إنما يعني تحديداً (ابن العم) مجازاً. وقد اخترنا

(صاحبي) للدلالة القريبة.

بشراشف هولندية : يرد ذكر الشراشف والأقمشة الهولندية وأحياناً الدمشقية أو الموصلية في الشعر الإسباني دلالة على الجودة والشهرة.

5 الراهبة الفجرية

إلى خوسي مورينو بيا : صديق لوركا في نزل الطلبة المدرسي، شاعر وناقد.
كتب في منفاه المكسيكي - بعد الحرب الأهلية الإسبانية - كتاب
مذكرات ترد فيه إشارات كثيرة عن لوركا وجيل الـ 27 الأدبي.

6 الزوجة الخائنة

إلى ليديا كابريرا وخادمتها الزنجية : كاتبة كوبية توفيت عام 1991، تعرف
عليها لوركا عام 1926، وانعقدت بينهما صداقة عميقة. وهو يهدي
هذه القصيدة لها ولخادمتها السوداء.

7 أغنية الألم الأسود

إلى خوسي نابارو باردو: صديق الشاعر وأحد أهم المستعربين في زمنه. نشر
(أنطولوجيا الشعر العربي) التي اطلع عليها لوركا واستفاد منها.

من المطبخ حتى القبة: القبة (Alcoba): أصلها عربي وبقيت في الإسبانية، وما

نزال نستخدمها في بعض البلدان العربية إشارة للغرفة عموماً، وهي
المهجع وغرفة النوم والفرش أيضاً.

بأزهار يقطين: الشاعر يشير للون زهر اليقطين الأصفر.

8 القديس سان ميغيل

إلى ديفغو بويغاس دي دالماو: صديق لوركا في نُزل الطلبة، سيكون في المستقبل
زميلاً لشقيق لوركا في السلك الدبلوماسي.

وأسقف "مانيلا": إشارة حقيقية لأسقف مانيلا، حيث أن أغلب القصائد
تتناول أحداثاً واقعية.

أناقته بربرية : البربرية: مجاز يشير به للمظاهر العربية المشرقية.

9 القديس سان رافائيل

القصيدة تُفهم بشكل أفضل مع معرفة تاريخ القديس رافائيل في الكتاب
المقدس، ومن خلال الحفلات والإيقونات الدينية لمدينة قرطبة.

إلى خوان إثكييردو كوسيس: جغرافي وعسكري، ترك لنا مؤلفات في أطلس
جغرافيا العالم، عاش في المكسيك بعد الحرب الأهلية.

رئيس ملائكة أعجمي: إشارة إلى الأعجمية، لغة الكتابة للموريسكيين
المسلمين الذي بقوا تحت الحكم المسيحي في الأندلس.

10 القديس سان غابريل

إلى السيد أغوستين بنيوالس: كان أستاذاً للوركا في غرناطة، ووزيراً في حكومة الجمهوريين.

11 اعتقال أنطونيتو الكامبوريو في طريق أشبيلية

الإعتقال يفهم بمعناه الديني ضمن مشهد مأساة المسيح؛ ففي الأغنية السابقة كان (الولادة، ونبوءة المأساة النهائية للمسيح)، وبعد هذه الأغنية ستكون أغنية (المأساة والموت).

إلى مارغاريتا تشيرغو: ممثلة مسرحية شهيرة، صديقة للوركا، وقدمت مسرحياته عبر فرقة لا باراكا.

في منتصف الطريق: تعبير مقتبس من قصيدة شعبية معروفة تقول التالي: ابنة مالقا مضت / لترى مصارعة الثيران في إشبيلية / وفي منتصف الطريق / اعتقلها العرب /.

ليلة برج الجدي: هي ليلة الثاني والعشرين من شهر كانون الأول (ديسمبر). وبالنسبة للمسيحيين الأوائل تعتبر الليلة الحقيقة للميلاد.

12 موت أنطونيتو الكامبوريو

إلى خوسي أنطونيو روبيو ساكريستان: زميل لوركا في ئزل الطلبة. مؤرخ وناقد أدبي، انتقل للعيش في الولايات المتحدة الأمريكية، وسيلتقيه لوركا

مجدداً هناك.

آه يا فديكو غارثيا: الشاعر يذكر اسمه صراحة، وهو هنا يحترم شروط النمط الشعري الشعبي، بدراميته وشحنته الواقعية التمثيلية. وهو في الواقع شاهد عيان يظهر هنا وهناك في أغلب القصائد.

13 الميت حُبًّا

إلى مارغريتا مانسو: صديقة لوركا في فترته المدرسية، رسامة معروفة.

في المرات العالية؟: تضمين من أغان شعبية مثلما في قصيدة الغناء العميق القروسطية المعروفة القائلة: "ما ذلك الذي يلمع / في قمة الجبل المقدس"، أو في روامث ابن عمار المعروف: "ما تلك القلاع / عالية و تلمع..".

ملائكة وغجر: المقصود تحديداً هم (سرافيم) الملائكة المجنحة، نافخو الأبواق.

أماه، عندما أموت: بيت شعري كرره لوركا مراراً في قصائد ودواوين أخرى، مثل قصيدته الشهيرة الأخرى: "عندما أموت ادفنوني في الريح، من شرفتي... الخ".

14 أغنية المستدعى

المستدعى للمثول أمام المحكمة. في هذه القصيدة تجسيد لشخصية غجرية شبه

أسطورية، كان قد تناولها لوركا في حوارية شعرية سابقة، ونعني بها (الآمارغو) كما سنرى مع الأبيات التالية.

إلى أميليو آلادرين: (1906 - 1944) نحات معروف وصديق للوركا، ترك لنا تمثالاً نصفياً للشاعر. ويظهر كشخصية في ديوان لوركا الآخر (شاعر في نيويورك).

قالوا للآمارغو: اسم علم بمعنى (المُر). وهذه الشخصية سبق أن تناولها لوركا في (حوارية الآمارغو)، وفي مسرحية (الإسكافية العجيبة).

15 أغنية الحرس المدني الإسباني

إلى خوان غريرو، القنصل العام للشعر: (1893-1955)، مراسل وصديق للوركا، ناشر لمجلة "شعر ونثر"، التي نشر فيها لوركا قصائد عديدة من هذا الديوان.

في الخلف يجيء بيدرو دومنيك: هنا تظهر بوضوح محاكات لوركا، بالمزج ما بين اسم علامة لنبيذ شريش (دومنيك) والملوك السحرة في التقليد التاريخي الرسمي.

16 استشهاد القديسة سانتا أولايا

في مخطوط أولي للديوان، يحدد لوركا القديسة باسم أولايا الغجرية؛ وهنا تكمن العلاقة بمجموع قصائد الديوان الغجرية. يتعامل لوركا بصورة معاصرة مع أسطورة القديسة المعروفة عبر قصيدة تاريخية بالإسم نفسه، جاءت

في كتاب برودينثيو المعنون (كتاب التيجان)، وإن جاءت رؤيته غير متوافقة تماماً مع كل ما جاء في تلك الواقعة.

إلى رافائيل مارتينث نادال: صديق لوركا خلال فترته المدرسية. ناقد وأستاذ جامعي مهتم بالشعر الإسباني. كتب وحرر العديد من كتب لوركا، كما أن له الفضل في الحفاظ على صور ومخطوطات وأشياء شخصية للوركا. لنهدي أولايا: المشهد نفسه في القصيدة السابقة الخاص بـ روسا آل كامبوريو. ملائكة ونافخو أبواق: نافخو الأبواق إشارة للملاك اسرافيم.

17 سخرية من السيد بيدرو ممتطياً جواده

يحاول لوركا عبر هذه القصيدة مجازة نماذج من هذه الأشعار التي تتخذ من السخرية والمزاح مرتكزاً لها، والرومانث الإسباني في القرون الوسطى مليء بها. العنوان الأول للقصيدة قبل نشرها كان (دون بيدرو عاشقاً)، ولكن لوركا أبدله بالعنوان الحالي، بعد المزحة والمقلب الذي دبره أصدقاء له من جيله، بنشر قصيدة مزيفة بإسمه في مجلة (المجلة الأدبية، 1927)، بعنوان (دون لويس ممتطياً جواده). وكان لوركا بهذا أراد أن يماشيهم بمزحتهم، ويعيد لهم الصفة الأدبية بوحدة مثلها.

أغنية مليئة بالثغرات: العنوان الفرعي يترجم بصورة حرفية (رومانث أو قصيدة ذات بحيرات)؛ والحقيقة أن مفردة (بحيرة) - حسب لوركا والقاموس الإسباني - تعني (ثغرة، فجوة، فراغ، أو غياب)... ولم تنتبه كل الترجمات العربية الأخرى للقصيدة لذلك.

إلى جان كاسو: شاعر وناقد وباحث فرنسي مختص بالأدب الإسباني. أول من ترجم لوركا إلى اللغة الفرنسية.

أيها الليل؛ اطرق على الصناجين؛ اللعب على حضور القمرين، وكأنهما قرصان جاهزان للطرق عليهما... نموذج هزلي يشابه نماذج من قصائد رومانث تقليدية قديمة.

18 ثمار وأمنون

القصيدة تتناول الحكاية التوراتية المعروفة عن اغتصاب (أمنون أو عمنون) ابن داود لشقيقته من أم أخرى (تمار أو ثمار). وحسب الشريعة اليهودية، تعاقب تمار بالقتل، مما يجعل شقيقها آبلون يثار لها بقتله لآمنون في حفل عشاء بحضور الجميع.

إلى ألفونسو غارثيا - بالديكاساس: صديق الطفولة والمدرسة في مدينتهما المشتركة غرناطة. أكاديمي سيشغل منصباً مهماً في الجامعات الإسبانية وفي أكاديمية اللغة والآداب.

أرجاء قبته تتألم: القبة (Alcoba): أصلها عربي، بقيت في الإسبانية، وما نزال نستخدمها في بعض البلدان العربية إشارة للغرفة عموماً، وهي المهجع وغرفة النوم والفرش أيضاً.

كَبَّاسَاتٌ وَأَفْحَاذٌ تَتَنَازَعُ: يشبه لوركا فخذي أمنون بكباستي ماكينة تضغطان على جسد ثمار.

الأغاني الفجرية

- 5..... ما يشبه التقديم
- 1- أغنية القمر، القمر..... 19
- 2- برثيوسا والهواء..... 22
- 3- شجار..... 26
- 4- أغنية مسرمة..... 29
- 5- الراهبة الفجرية..... 35
- 6- الزوجة الخائنة..... 38
- 7- أغنية الألم الأسود..... 42
- 8- القديس سان ميغيل..... 45
- 9- القديس سان رافائيل..... 49
- 10- القديس سان غابرييل..... 53
- 11- اعتقال أنطونيتو الكامبوريو في طريق أشبيلية..... 58
- 12- موت أنطونيتو الكامبوريو..... 61
- 13- الميت حُبًا..... 65
- 14- أغنية المستدعى..... 69
- 15- أغنية الحرس المدني الإسباني..... 73

ثلاث أغاني تاريخية

- 16-استشهاد القديسة سانتا أولايا.....81
- 17-سخرية من السيد بيدرو ممتطيًا جواده.....87
- 18-ثمار وآمنون.....92
- إضاءات.....99



المؤلف: فديريكو غارثيا لوركا
Federico García Lorca

شاعر أسباني من جيل الـ 27 الأدبي الشهير،
ولد عام 1889، وقُتل برصاص قوات
الفلانخا الفرانكوية في مكان مجهول عام
1936.

كتب في المسرح أعمالاً عديدة منها: "عرس
الدم"، "يرما"، "بيت برناردا آلبا"، وغيرها. وله
إصدارات شعرية عديدة، منها: "كتاب

القصائد" (1921)، "قصيدة الغناء العميق" (1921)، "نشيد إلى سلفادور دالي"
(1926)، "الأغاني الفجرية" (1928)، "شاعر في نيويورك" (1930)، "بكائية من
أجل إغناثيو سانشيث مخياس" (1935)، "ديوان التماريت" (1936).

المترجم: عبدالهادي سعدون:

شاعر وروائي ومترجم عراقي يقيم في مدريد - إسبانيا، منذ عام 1993. مختص
بالآداب واللغة الإسبانية. نشر كتباً في الشعر من بينها "ليس سوى ربح" (2000)
و"حقول الغريب" (2011)؛ وفي القصة والرواية من بينها "انتحالات عائلة"
(2003) و"مذكرات كلب عراقي" (2012).

كمترجم، نشر أكثر من عشرين كتاباً في الشعر والرواية والنقد، من بينها مختارات
شعرية للشعراء الإسبان أنطونيو ماتشادو، خوان رامون خمينث، بيثنته الكساندر،
رافائيل البرتي. كما ترجم ثلاث أنطولوجيات شعرية إسبانية معاصرة في الأعوام
2000 و2004 و2011.

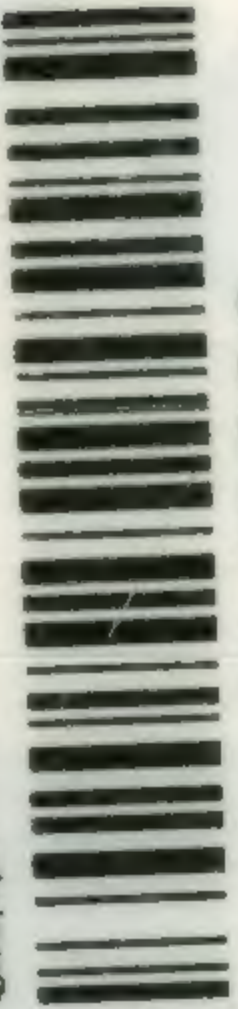
صدر من سلسلة "المائة كتاب"

- 1- ثيرفانتيس: دُون كِيخوته، ترجمة وتقديم الدكتور عبد الرحمن بدوي.
- 2- خُوَان رولفو: بيدرُو بارامُو، ترجمة شيرين عصمت، تقديم محمد إبراهيم مبروك.
- 3- فرانتس كافكا: المحاكمة والمسح، ترجمة محمد أبو رحمة.
- 4- هنريك إبسن، بيت الدُمية، ترجمة زينب مبارك، تقديم د. كمال الدين عيد.
- 5- إيتالو كالفينو: لو أن مسافرًا في ليلة شتاء، ترجمة حسام إبراهيم.
- 6- وليم بليك: أغنيات البراءة والتجربة، ترجمة حاتم الجوهري، تقديم د. ماهر شفيق فريد.
- 7- البير كامو: الغريب، ترجمة وتقديم عاصم عبد ربه.
- 8- أوغوريه دو بلزّاك: الأب جُوريُو، ترجمة محمد محمد السنباطي.
- 9- وليام فوكنر: الصُخب والعُنف، ترجمة محمد يونس.
- 10- والت ويتمان: أوراق العُشب، ترجمة وتقديم سعدي يوسف.
- 11- تشينوا أتشيبي: أشياء تتداعى، ترجمة وتقديم عبدالسلام إبراهيم.
- 12- ليف تولستوي: وفاة إيثان فاسيليقتش، ترجمة مها جمال.
- 13- دُوني ديدرو: جاك القَدري، ترجمة وتقديم حسن عبد الفضيل.
- 14- نيقوس كازانتزاكيس: زوربا اليوناني، ترجمة وتقديم د. محمد حمدي إبراهيم.

سلسلة
آفاق
عالمية

«الأغاني الفجرية» رائعة شعرية نادرة من روائع القرن العشرين، بل التاريخ الشعري أجمع. هي فورة الروح والجسد، واشتعال الشهوات المتناقضة الكامنة في الحضور الإنساني. وهي - في نفس الوقت - إيقاعات العنفوان والذهول التي يرقص على وقعها الإنسان المنساق إلى مصيره، بوعي أو بلا وعي. تجربة شعرية فريدة تخاصم الذهنية والتأمل، وتتفجر بالدهشة والمفاجأة التي لا تنفد أو تُستهلك. وترجمة تتسم بالدقة والرهافة في آن، فتنطوي على النكهة اللاذعة، الدامية، لشعرية لوركا الفريدة.

Bibliotheca Alexandrina
مكتبة
الاسكندرية



1245730



www.gocp.gov.eg

السعر: ثلاثة جنيهات